

and to say to each other: »Are we not men and have we not got fists to fight with? Let us be men!» And then we rebelled against Panama and we drove the police away from our villages to their home. But the Panamanian people can not leave us alone and can never forget us but we have forgotten their affairs. We are friends among ourselves but they are constantly putting our people in prison and our people leave their homes out of fear of the police.<sup>1</sup> And these police taught our men to steal from each other and they taught our women evil ways, but formerly we lived quietly and were peaceful with each other and there was no trouble. And still the Panamanian people keep on lying to us. But we hope that these heavy burdens will not befall us again, because we have already suffered, we have been made degenerate, we have been mutilated, we have been killed, we have been devastated in every way by the Panamanian people, and yet we have souls which can feel, passions, hopes and desires as every other race in the world. We only wish peace and we want to manage our affairs under our own flag like other races. We have always been peaceful and not a wild people among ourselves and we have since far back had internal peace. In spite of this the Panamanians could sometimes lie and say that we wanted to fight with them, and yet we have no army and navy to fight them with. This is all we can say for the present.

---

<sup>1</sup> This evidently refers to the Panamanian retaliations against the Indians in general and the participants in the rebellion of 1925 in particular.

## II. History of, and Names for, Neles; Ibeorgun's Life.

In the preceeding chronicle *Ibeorgun's* rôle of mythic Hero has appeared in several places. Now the following document takes up the whole of *Ibeorgun's* history and what he taught the Cunas. One version of the history of this mythic Hero has been published by Nordenskiöld in 1928, *b*, pp. 79—93. This document, published in its original Spanish version, is based on pages 7—18 in a hand-written paper by Ruben Pérez Kantule, *GM.31.27.1*. In the material which Pérez himself in 1931 brought to the Gothenburg Museum the same legend-sources form part of a version equipped with illustrations, found in the document volume *GM.31.26.7*. All the versions are from the dictation of *Nēle* of Ustúpu, written down and translated into Spanish by Pérez.

The text by Pérez which is published here with its illustrations is given with the translation into English and with comments to which further formerly unpublished texts about *Ibeorgun* have been added. The same system for notes and explanations of words is applied here as in the foregoing text. For the explanatory English text only limited parts of the material have been available for this section in Swedish translation by Nordenskiöld. It has been possible to translate part of it from the arrangement made by Nordenskiöld for the Swedish public, which arrangement contains extracts from different texts treating *Ibeorgun* (1932, *b*). His general views as to the worth of the *Ibeorgun* legends, expressed at the end of his article, are inserted here before the documentary material is allowed to speak for itself. ED.

Nordenskiöld, 1932, *b*, p. 217:

»*Ibeorgun* has taught human beings many other things. From what I have said here we see how the Cuna Indians give the credit to *Ibeorgun* for the development of almost the whole of their culture. He is never described, however, as a creator. As well as the other mythic Heroes he, in contrast to God, never interferes nowadays in men's lives. He is looked upon as a person who belongs to the history of the past, who has finished his work. His name is never mentioned in connection with the realm of the dead. No one seems to know or worry about where he is now. He is, however, still the great name among the Indians, which fact

finds expression in one instance in the naming of the council house in the capital Ailigandi, which they have called *Ibeorgun nega*, *Ibeorgun's* house (Fig. 18).

*Ibeorgun* is described as the founder of the Cuna culture and as such he is a real Indian mythic Hero. He is even the great moralist, who exhorts the people to keep peace with each other, to honor their father and their mother, to have respect for the old, to be honest and so on. Although honesty



Fig. 18. . The Cunas' official stamp with the inscription *Ibeorgun Nega*. Taken from a letter, *GM.37.26.1.a.*, which, during Pérez' visit in Gothenburg, came to him from San Blas. Actual size.

and respect for the old in any case characterize the Indians to a great degree, it is nevertheless clear that the moral teachings which *Ibeorgun* preached were something new and strange which he was inspired to say. *Ibeorgun* has here become a missionary who teaches much of the best in Christianity. When it is said for instance that he has taught the Cunas not to kill children born out of wedlock, we recognize the missionary for whom such an act was an abomination. It seems to me thus as if these stories about the mythic Hero *Ibeorgun* had mingled with the traditions about one or another of the Catholic missionaries or French Huguenots who lived among the Cunas at the beginning of the eigh-

teenth century or earlier. These men did not succeed in converting the Cunas to Christianity but what they preached obviously made an impression on some of the Indians and was repeated later no doubt in the council houses of the Indians, generation after generation.

It may seem to be of little importance to study such Indian myths and concepts which are saturated with Christian ideas. This is in my opinion a great mistake. On the contrary it seems to me to be of great interest. We have the chance to observe how the myths undergo a change under the impact of another religion; we see what it is in Christianity which has impressed the Indians. The study of such changed myths becomes an important contribution to the knowledge of the laws of changes in cultures. The value of such myths influenced by Christianity is increased by the fact that we have, even among the Cunas, myths and concepts, which are in contrast to them, untouched by Christian influence.»

GM. 31.26.7, handwritten paper by Pérez.

»Historia, Los Nombres de Nêles, La Vida de Ibeorgun.

(P. 1). Hace muchos años hubo un gran diluvio en este país, cuando vivía o reinaba *Dada Acban* el país. Los que vivían en el país eran numerosos. La carácter de las gentes de *Acban* eran muy malos antes de la destrucción; andaban con palabras sucias; peleaban por insignificantes cosas; robaban las cosas ajenas, mataban unos a otros y en fin la creencia moral (Dios) estaba completamente olvidada.

Para destruir las gentes Dios (*Dioságuila*) mandó gran cantidad de agua para inundar la tierra para las gentes, y fueron llevados todas las criaturas por el agua. Sólo un cerro más elevado del país quedó como una isla entre medio del agua. Este cerro es el *Abyayala* (*Tagargunyar*, *Guala-gunyar*).

Después de la destrucción el país quedó en desnudez y bajaron de nuevo las nuevas gentes a la tierra y también descendieron nuevos animales y nuevas plantas. Después vino *Ibeorgun* que avisó a la gente la venida de los grandes *nêles* a la tierra y enseñó a la gente como deben tratar a las familias y a los enemigos y él fue el dueño del *Abyayala* después de la destrucción de la tierra, enseñó también de hacer *innacopet* y de curar los enfermos *inaigal*, y también enseñó en *sillaigalas*, *curquinigalas* etc. etc. También predicó de manera de desarrollar la vista de los *nêles*, cuando reina el *Ibeorgun* vinieron también la señora *Quiccadir* sabiendo de hacer varias cosas y vino también *Uigudun*.

Después vinieron los siguientes *nêles*:

- 1) *Nêle Tiegun*, 2) *Nêle Cubilel*, 3) *Nêle Baclibe*; 4) *Nêle Huagun*; 5) *Nêle Masartummi*; 6) *Nêle Ologana-Conquiblel*, 7) *Nêle Huaquiblel*, 8) *Nêle Sibn*, 9) *Nêlegua Nadili*, (P. 2) 10) *Nêlegua Olonicdiligua*.

Estos *nêles* no son nacidos de esta tierra, por eso no tuvieron padres.

## 31.26.7. (P. 1)

Many years ago when *Dada Akban* lived and ruled there was a great flood in this land. Many people lived then in the land. But *Akban's* people had very bad character before the flood. They used ugly words and fought about insignificant matters, stole other people's belongings, killed each other and finally their moral beliefs (God) were completely forgotten.

In order to destroy the people God (*Diosayla*) sent the great flood to cover the earth and all the creatures were carried away by the water. Only the highest mountain in the land stood out like an island in the middle of the water. This mountain is *Abyayala* [*Takarcuna* or *Gualacuna*, Pl. 1 B].

After the destruction the land lay bare and people were lowered again down to the earth, also new animals and plants. After this *Ibeorgun* came and he prophesied to the people the arrival of the great *nêles* on the earth and instructed them how to behave towards their family and their enemies. He became master of *Abyayala* after the destruction of the earth. He even instructed them as to how they should make *chicha* (*innakobet*) and how to heal the sick (*inaigal*). He also taught the songs about cocoa (*siaigala*) and about *kûrgin* [see p. 363] etc. He preached about the way to develop the *nêles'* power of sight. During *Ibeorgun's* regime the woman *Kikkadir* also came, and she knew how to do many kinds of things. Similarly *Uigudun* came.

After this the following *nêles* came: 1) *Tiegun*, 2) *Kubilele*, 3) *Paylibe*, 4) *Huagun*, 5) *Masartummi*, 6) *Ologanakungilele*, 7) *Huaquiblele*, 8) *Nêle Sibû*, as well as the female *nêles* 9) *Nadili* and 10) *Olonikdiligua*<sup>1</sup>. (P. 2)

These *nêles* were not born on the earth and therefore had no parents. The sons of these *nêles* who ruled after their fathers were: 1) *Nêle Gauni* son of *Nêle Pailibe*; 2) *Nêle Salupip* son of *Masartummi*; 3) *Nêle Balippilel* son of *Tiegun*; 4) *Nêle*

<sup>1</sup> A female *nêle* is called *nêlegua*.

Los hijos de los *nēles* que reinaron después de sus padres:

- 1) *Nēle Guani* hijo del *Nēle Baclibe*
- 2) » *Salupip* hijo del *Nēle Masartummi*
- 3) » *Balippilel* hijo del *Nēle Tiegun*
- 4) » *Inue* hijo del *Nēle Cubilel*
- 5) » *Oguelel* hijo del *Nēle Baclibe*
- 6) » *Caliplel* hijo del *Nēle Olocanaconquilel*
- 7) » *Iguasaliplel* hijo del *Nēle Olocanaconquilel*
- 8) » *Ologan* .....
- 9) » *Nele Di* hijo del *Nēle Sibū*
- 10) » *Naluoquinyapilel* .....
- 11) » *Yatippilel* hijo del *Nēle Tiegun*
- 12) » *Natulilel* .....
- 13) » *Niniplel* .....
- 14) » *Cunniip* .....

Todos estos tienen padres y madres en la tierra.

#### *El río donde habitaron.*

En el Mar Pacífico frente de las Islas de las Perlas desembocan el río [llamado] *Hualgandi* (*Anachucuna*) y *Tuile*. El *Hualgandi* es el río que va hacia Noroeste que termina en el río *Cuidi*. Los afluentes son los siguientes: 1° El río *Yavis* (*Yaviza*) que va a la izquierda, terminando en uno de los afluentes de *Acandi*. 2° El río *Ucurgandi* [que] va a la izquierda, terminando en uno de los afluentes de *Acandi*. 3° El río (**P. 3**) *Duquez* que va a la izquierda del principal, termina en el río *Armil*. 4° El río *Tupgandi* que va a la izquierda del principal terminando en el río *Pito*. 5° El río *Mordí* que va a la izquierda del principal; termina en el río *Satsardi*.

El Río *Tuile* es el otro río que va al Este, termina en *Purgana* cerca del *Cana*. Los afluentes son los siguientes: 1° El río *Cuhe* que va a la izquierda del principal. 2° El río *Puppur* que va a la derecha del principal, termina en el cerro *Tagargun*. 3° El río *Tapalis* va a la derecha del principal, termina en el cerro *Tagargun* teniendo un afluente

(Corresponding to pp. 230, 232)

*Inue* son of *Kubilel*; 5) *Nële Ogilel* son of *Pailibe*; 6) *Nële Kaliplel* and 7) *Iguasaliplel* sons of *Ologanakungilel* 8); *Ologan*; 9) *Nële Di* son of *Nële Sibü*; 10) *Naluokiñapilel*; 11) *Yatippilel* son of *Tiegun*; 12) *Natulilel*; 13) *Niniplel*; 14) *Kunuiþ*; All these had parents on the earth.

### *The Rivers Where They Lived.*

In the Pacific Ocean just opposite the Pearl Islands the so-called *Hualgandí* (*Anachucuna*) [= *Chucunaque*] river empties with *Río Tuile* [see Pl. I A]. *Hualgandí* is the river which originates up in the northwest by the River *Cuidi*.<sup>1</sup> The tributaries are the following: 1) *Río Yavis* (*Yaviza*) to the left originates at one of the tributaries to *Acandí*; 2) *R. Ucurgandí* to the left originates up at one of the tributaries to *Acandí*; 3) (**P. 3**) *R. Duquez* from the left and the river *Armil*; 4) *R. Tupgandí* from the left from the river *Pito*; 5) *R. Mordí* from the left from the river *Satsardí*;

*Río Tuile* is the river which comes from the east from *Purgana* near *Caná*. The tributaries are: 1) *R. Cuhe* to the left; 2) *R. Puppur* from the right from *Tacarcuna Mountain*; 3) *Río Tapalis* from the right from *Tacarcuna Mountain* has a main tributary by the name of *R. Caapdi* to the right of *Tapalis*. This tributary too comes from *Tacarcuna Mountain*; 4) *R. Pae* to the right of the headriver. This one also comes from *Tacarcuna* and has a main tributary *Sicdi* to the right from the same mountain; 5) *R. Yeye* which comes from the right from the same mountain. Round the mountain *Tacarcuna* there are *kalus* [*kálu* place for evil spirits, *põnis*], the leading *Kálu Ibakki*.

### *Ibeorgun's Life.*

Spanning the *River Tuile* there is a natural rock bridge *Akuabirmali*. Near the mouth of the river *Yeye* these rocks reach almost as high as the roof of our houses. When one

<sup>1</sup> Notice the Indian way of expressing that the river flows toward the source.

principal que es el río *Caapdi* que va a la derecha de *Ta-palis*; termina también en el cerro *Tagargun*. 4° El río *Pae* que va a la derecha del principal, termina en el mismo cerro, también lleva un afluente principal que es *Sicdi*, va a la derecha termina en el mismo cerro. 5° El río *Lleye* que va a la derecha del principal, termina en el mismo cerro. En alrededor del cerro *Tagargun* están los *calus*, el principal es el *Calu Hibaqui*.

#### *La vida de Ibeorgun.*

Arriba del río *Tuile* está cruzando un puente natural hecho de rocas que llamaron *Acuabirmali*; cerca de la boca del río *Lleye* que eleva hasta la altura del techo de una casa nuestra. Al pasar debajo de dicho puente en seguida siente flojo (*mommoogua*) por tal razón llamaron también con el nombre de *Mommon* (flojedad). Un poco más arriba del *Mommon* queda la boca de *Lleye* donde está una extensa llanura poblada por las gentes, que poblaron después de la destrucción de la tierra. Este pueblo es *Abya* que con miles de vida habitan. Cuando estaban allí vino un hombre en las primeras horas de una noche en el río de *Lleye*, gritando *Yoo, Yoo, Yoo*. Ellos no conocían quién venía lo que gritando hacía el monte ignorando quién era. Pasando unos minutos apareció una persona ya en la edad de joven. El joven anunció su venida diciendo que el venía del cielo a la tierra y no conoció su vida; ya conoció parado entre medio de usted; por lo tanto no tengo padre ni madre en la tierra. Siguió a predicar para las gentes diciendo: Hemos nacido en un sólo padre y una sola madre por eso todo los que viven en esta tierra son paisanos (P. 4) nuestros (*cuenatgana quil-mala*). Tenemos una sola clase de sangre una sola lenguaje y una sola vida y una sola costumbre. Estas costumbres son [las que] *Dioságuila* ha dejado para nosotros en esta tierra. Dijo también que construyera una *surba* para mi y los hicieron una vez para él. Entonces entró en la *surba* para cantar. En la oscuridad del medio de la *surba* los espíritus comen-

(Corresponding to pp. 232, 234)

goes under this bridge one feels lazy (*mommogua*) therefore it was called *Mommon* (laziness). Somewhat above *Mommon* is the mouth of *Yeye* where there is a great plain and where the people lived after the destruction of the earth. This village is *Abya*, where thousands lived. They were there when during the first hours of the night a man came by the river *Yeye* and he screamed *yoo, yoo, yoo*. They did not sense or know who it was who came screaming from the forest. After some minutes there appeared a person who was already an adolescent. He notified them of his arrival by saying that he had come from heaven to the earth and he did not know the story of his life. He arrived complete in the midst of us. »I have no father nor mother on the earth», said he. He continued to preach to the people and said: »We have been born of one father and one mother and therefore all of us who live on the earth are countrymen (P. 4) (*kuenatgana kilmala*). We have one blood, one language, one life and common customs. These customs God (*Diosayla*) has given us here on the earth. He also said that they should build a *sūrba* for him and they did so. Then he went into this to sing. In the darkness in the middle of the *sūrba* the spirits (*poniomegana*) began to sing saying »*Ibeorgun nelelpa*». When the people heard this name they called him *Ibeorgun* or, actually, *Néle Ibeorgun*.

*The Significance of Yoonega.* During the night in the village *Yeye* or *Abya* one heard the cry *yoo, yoo* from the first master of *Abyayala*. When they heard this scream they changed the name *Abya* to *Yoonega*. There is found also in this section a kind of palm the seeds of which when they fall to the ground make a noise like *yoo-yoo-o* and as these palms are found there in great numbers people even say that the village took its name, *Yoonega*, from them. The palm was called *yoosappi* from the sound of its seeds when they fell to the earth. It was formerly *diamma* (Pl. I E).

When *Ibeorgun* came he noticed that the people did not know about anything. Therefore he began to instruct the

zaron a cantar (*poniomegana*) diciendo «*Ibeorgun nelelpa*». Oyendo el nombre las gentes nombraron con el nombre de *Ibeorgun* el verdadero nombre (*Nēle Ibeorgun*).

*Significación de Yoonega.* Durante la noche de un día en el pueblo *Lleye* o *Abya* oyeron los gritos de primer dueño de *Abyayala* (*Yooo, Yooo*). Oyendo este sonido los cambiaron el nombre de *Abya* con el nombre de *Yoonega* y también hay en esta región una clase de palma que al caer su semilla produce un sonido particular *yoo-yoo-o* así por la numerosa de esta palma dieron el nombre *Yoosappi* por el sonido de sus semillas al caer; Antes llamaban *diamma*. Así dicen también que por tal razón se llaman el pueblo *Yoonega*.

Cuando vino *Ibeorgun* vió las gentes no sabían nada; entonces puso a enseñar diciendo debemos saludar a los demás por la mañana; preguntando cómo ha amanecido y en que ha soñado durante el sueño y chocando la mano de uno cuando llega a nuestro presencia diciendo *cannarquine* y la persona con quién habla dirá también *anbacannarquine* no siente ningún mal en mi pueblo, por Dios ha guardado todavía mi alma de las enfermedades y así empleando lo que tuvo en los pasados del año, del mes y el trabajo que tuvo en los pasados años y el pueblo que cosa ha sucedido durante los días pasados, etc. etc. diciendo que no olvide de conversar de este modo para los demás gentes, que sea sus fieles amigos sus familias y que sean sus enemigos cuando encuentran a su presencia.

En el tiempo cuando vino el *Nēle Ibeorgun* estaba la tierra en bulla; se oyeron hacía arriba entre atmósfera gritos, llores y también se oyen lo mismo debajo de la tierra. Estos gritos son los ecos de las gentes de *Dada Acban* quedó después de haber llevado el pueblo el *Muosis* cuando reinaba el *Acban*. Como dicho el *Nēle Ibeorgun* que no conocía su vida que donde nacido vino conocido todas las cosas como *sillaigalas*, *caburigalas*, *curquinigalas*, *innacopetigal*, *absoget* etc. etc. puso a predicar. Dicho que Dios ha criado nosotros, (P. 5) para establecer en la tierra y para guardar la tierra

(Corresponding to pp. 234, 236)

people saying: »In the morning we ought to greet other people and ask how they have wakened and what they have dreamt during their sleep. When anyone comes to our living place we ought to shake hands and say *kannarkine* [how do you do?] and the person should answer *anbakanarkine*. »Everything is all right in my village because God has still preserved my soul from illness». Thus they should occupy themselves with what has happened during the year, and recently, about the work that has been going on and what has happened in the village, and so on. They should not forget to converse in this way with their friends and the members of their family, yes, even with their enemies if they should meet them.

When *Nële Ibeorgun* came there was a great commotion over the earth. Screams and weeping were heard from the air and even from down in the earth. These screams were echoes from *Dada Akban's* people from the time when the great flood (*muosis*) carried away the village during *Akban's* time. As has already been said *Ibeorgun* did not know how he was born but yet he knew about everything such as *siaigala* (song about cocoa), *caburigala* (song about the Spanish pepper), *kūrginīgala* (song for improving *kūrgin*), *innakopetigal* (the song about chicha), *absoget* [= *absogēdi īgala*, the song for expelling sickness] and so forth. About this he lectured. He said that God had created us (P. 5) to live on the earth and to take care of the earth and its things. We should love the earth as our own body and our parents, and we should take care of the earth as we would of a beautiful thing because we have been born on it and have grown up on it and it is the earth which gives us and the animals and the plants life and the power of preserving life plants. He also spoke about the respective names for the members of the family.

*How One Shall Designate the Members of the Family.* As the people only had a poorly developed language *Ibeorgun* continued to instruct his countrymen and he said: »The one

y las cosas. Debemos amar la tierra como amamos nuestro cuerpo [y] nuestros padres y debemos observar la tierra como una cosa bella, porque hemos nacido en ella y creciendo en ella y ella es la que da a nosotros las vidas para los animales las plantas para no perder la vida y habló sobre el nombre que lleva cada uno acerca de la familia.

*La manera de llamar a las familias.* — Como las personas se encuentran con palabras rudimentarias el *Ibeorgun* siguió a enseñar a sus paisanos diciendo: Lo que crió a nosotros debemos llamar *baba*, *selet*, *ibet*; lo que dió la mama *nana mam*; el padre de mi padre *dada*; la madre de mi padre *mu-u*; y la madre y padre de mi madre se llama lo mismo que el de padre; El abuelo de mi padre y madre *dadtacsicquít*; la abuela de mi padre y madre *muutacsicquít*; el hermano mayor *hilla*; el hermano menor *urba*; la mujer a su hermana mayor *urbala*; la mujer a su hermana menor *iol*; El hombre llama a su hermana *puna*, la mujer a su hermana *yae*, *susu*, *car-cuenat*; el hermano de mi padre y madre *quilol* y el tío separado *quilu*; la hermana de mi padre y madre *ammor* y la separada *amma*; la mujer llama a su hijo del tío o tía *uga*, *yaya*; el hombre a su hija del tío o tía *om*; el hermano de mi abuelo y abuela *dador*; la hermana de mi abuelo y abuela *muucua*; el esposo de mi madre *tucso*, *quilu*; el hijo de la esposa y esposo *cabalu*, *sammor*; la hija de la esposa o esposo *huapun*, *huapa*; el hermano de mi mujer *uba*; la hermana de mi mujer *ambe*; la mujer llama a su cuñado *acsu*; la mujer llama a la esposa de su hermano *an-na*; los paisanos nuestros *uisagan*, *quilmala*, *cuenatgana*; el criado *sabca*, el hijo del hermano o hermana *nicor*; la hija del hermano o hermana *silla* ó *siol*; la mujer del hijo *paba*; el marido de la hija *sapín asu*; el padre y madre de la mujer *saca*; el marido de la mujer *suhi*, *mastol*; la mujer del hombre *ome*, *abirquin*; los padre del marido *saca*; el marido de la hermana de la mujer *ambe-suhi*; el hermano o hermana del suegro *saca*; (P. 6).

(Corresponding to pp. 236, 238)

who made us we should call *baba*, *selet*, *ibet*, the one who nursed us *nana*, *nam*; for father's father we say *dada*, for father's mother *muu*, and for mother's father and mother's mother the same thing. For father's or mother's father's father one says *dadtaksikit*, and for father's and mother's father's mother *mutaksikit*. An older brother is called *hilla* and the younger brother *urba*. The wife calls her older sister *urbala* and her younger sister *iol*. The husband calls his sister *puna* and the woman calls her sister *yae*, *susu*, *karkuenat*. Father's brother and mother's brother are called *kilol* and a «tío separado» (single uncle?) *kilu*. The father's sister and the mother's sister are called *ammor* and the «separada» *amma*. A woman calls her male cousin *uga*, *yaya*. A man calls his female cousin *om*. For a great uncle one says *dador* and for a great aunt *muukua*. My mother's husband is *tukso*, *kilu*. The son of a man and wife is *kabalu*, *sammor*, the daughter *huapun* or *huapa*. My wife's brother is called *uba* and her sister *ambe*. The woman calls her brother-in-law *aksu* and her brother's wife *an-na*. Our countrymen are *uisagan*, *kilmala* or *kuenatgana*. A servant is to be called *sabka*. A brother's son or a sister's son is called *nikor*, a sister's or a brother's daughter *silla* or *siol*. The daughter-in-law is to be called *paba* and the daughter's husband *sapin asu*. The wife's father or mother becomes *saka*. The woman shall call her husband *suhi* or *mastol* and the husband shall call his wife *ome* or *abirkin*. The husband's parents become *saka* (for the wife). The husband of the wife's sister is *ambe-suhi*. The father-in-law's brother or sister is *saka* (P. 6).

*Sūrba emaket igala*. *Ibeorgun* again spoke to the people and told about the way to make a *sūrba*<sup>1</sup> for the newly matured girls and said: »Before we yet lived on this earth our ancestors were ruled by *sailas*. The first and wisest of them all was *Ibelele*, a man of high culture and capable of doing miracles. It was he who discovered the way to make a

<sup>1</sup> Enclosure in the hut at the feast for the girl.

*Surba emaquet igala.* — *Ibeorgun* predicó de nuevo para las gentes sobre [la] manera de hacer *sūrba* para las muchachas recién desarrolladas dijo las siguientes palabras: antes de que no estamos todavía en esta tierra vivieron nuestros antepasados gobernaban por *saylas* el primero que fue el sabio de todos es el *Ibelele* hombre de alta cultura, hombre de milagros. El fue quién inventó de hacer la *sūrba* para la niña cuando comienza de echar la sangre por la matriz. *Ibelele* principió de hacer la *sūrba* para su hermana en tiempo de su menstruación.

*Ibeorgun* dijo: cuando uno de ustedes llevan su niña ya en tiempo de desarrollar (*tuncunaet*) deben reunir todas los útiles para el uso de la construcción de la *sūrba* para la niña. Cuando empieza de desarrollar el padre debe avisar al pueblo para construir la *sūrba* donde va a bañar (*amnuque*); primero anuncia en la casa de la reunión (*anmaquet nega*) y después a la casa de cada familia diciendo: *pannegquianga uisarbamala* y su mujer diciendo *angadi uishuenamaloe*. Después al día siguiente todos los hombres irán al monte a buscar la *urhua* las buscan cuatro *urhuas* cada hombre en la madrugada y regresan a las seis y media a la casa. Cuando uno no conseguido tiene derecho de conseguir al día siguiente. Después de haber regresado todos deben ir a la casa de reunión para que esten todos otra vez listos para ir a la casa de la muchacha; el padre de la niña nombra entonces dos personajes que saben *sabdurguanetigala* (*chichi*) para que encabezan al pueblo para marchar a la casa de la niña. Viendo que ya entraron todos con sus *urhuas* se comienzan de ir en marcha a la casa de la niña por *chichiguanet* tocando estos un pito llamado [*tēde*]. Al llegarse a la puerta se hacen una voz *Oh-hoo* así con toda la voz se termina la entrada y se sienten en los asientos para esperar el comienzo del trabajo.

Primero comienzan de poner palos donde va a colocar las *urhuas* la forma de la *surba* es cuadrada y ponen también las más pequeñas centro de la otra. Cuando ya puestos los pa-

(Corresponding to p. 238)

*sūrba*, when the girl begins to have her menstruation. *Ibelele* made a *sūrba* the first time for his sister at her menstruation.

*Ibeorgun* said: »When any of you has a girl who is just about to become mature (*tunkunaet*) you should gather together everything to be used for the building of the *sūrba* for the girl. When she begins to menstruate the father should inform the village so that the *surba* shall be built where the girl is to bathe (*amnuke*). He first gives this information in the council house (*anmaket nega*) and thereafter in each family hut saying (*pa(ne) negkianga uisarbamala*)<sup>1</sup> while his wife says *angadi uishuena maloe*. The following day all the men go to the forest to seek *urhua* [see drawing Pl. 1 D]. Each man looks for four *urhuas* at dawn and they return home at half past six. If anybody has not found *urhuas* he has the right to continue the following day. When they have all returned they should go to the council house in order to be prepared to go again to the girl's house. The father of the girl then chooses two people (*sabdurguanetigala*) who know the song [about] the seeking for *sābdur* or *chichi* to lead the people in the village in the march to the girl's hut. When all have entered with their *urhuas* the march begins towards the girl's hut under the leadership of *chichiguanet* (*sābdur*-seekers) who play on *tede*-flutes. When they approach the entrance to the hut they cry out *oh-hoo*. In this way the processional is ended and they take their places to await the beginning of the work.

First they begin to place sticks where the *urhua* leaves are to be placed. The *sūrba* is four-cornered and they make a smaller *sūrba* in the middle of it. When the sticks are placed the *chichiguanet* gives the order *emiski* [now!]. Then they put down all the *urhuas*, and after the work is finished they all sit down to drink (P. 7). First water is brought to them for them to rinse out their mouth with and then

<sup>1</sup> *Pane* = tomorrow, *nega* = house, *kine* = in, *uisarbamala* = we ought to work.

los se da la orden el *chichiguanet*, *emisqui*; entonces se ponen todos las *urhuas*; terminado el trabajo se sienten otra vez en el asiento para tomar las bebidas (P. 7). Se traen primero el agua para lavar la boca, después las traen las bebidas (*gopet*) estas las traen las mujeres y salen después de haber terminado todo el trabajo. Para que bañar a la niña deben buscar dos mujeres (*oget*) y para partir el *sābdur* (*sab-dursiquet*) para cortar los palos (*ucurhual*, *nisalhual*, *cuppir e iccui*). Estas dos mujeres se van del monte para cortar las *ucurhuala* y se corten y envuelven en *urhua* bien forrado amarrado en hilo de algodón (*lilbatupa*) puesto con *magueba*; se amarran en la parte dorsal; el tamaño es de una vara; el [ancho] de los palos miden de un gemo con cuatro dedos de largo y se corten también el *nisalhuala* para colgar el *sābdur*; todos estos palos se buscan en el monte.

En el medio de la *surba* pequeña se hacen un cuadro; poniendo los palos de la manera siguiente: primero se pondrá un palo en la parte derecha con la mano derecha; segundo se pondrá otro palo en la parte izquierda con la mano izquierda; tercero hacia atrás de la derecha pondrá otro palo en la mano derecha y cuatro hacia atrás de la izquierda pondrá otro palo en la mano izquierda y pondrá también un oyo en medio del cuadro cavado hasta el ombligo (*simusega*) de la niña y pondrá sobre el oyo la *urhua* para taparlo. Estos puestos de palos significa uno para la mano derecha y de la izquierda para la mano izquierda; y los puestos detrás de otros son uno para la pierna derecha y otro para la pierna izquierda; y el oyo sirve para depositar el agua bañado ya por la niña. Terminado el trabajo se colocará la niña parada en medio del cuadro con la cara al frente donde sale el sol. La *surba* chica se colocará su puerta hacia al Este, pero la de la grande hacia donde se oculta el sol. Los dos mismas mujeres también llevan el oficio de dar baño a la niña y pondrá en pie atrás de la niña dos hombres para que busquen el cangrejo (*sucnan*) y llamarán el nombre especial *nanmaquet*. ¿Por qué son buscados estos dos cangrejos?

(Corresponding to p. 240)

drinks (*kopet*) [are brought in by the women.] In order to bathe the girl two women are sought out (*oget*) and to divide the *sabdur* (*sabdursiket*) and to cut the sticks *ukurhuala*, *nisalhuala*, *kuppir* and *ikkui*. These two women go the forest to chop *ukurhuala* which are cut and wrapped in *urhua*, well tied with cotton thread (*lilbatupa*) prepared with *mageba*. The sticks are bound on the back. Their size is one *v a r a*. The width of the sticks is one *j e m e* and the length four fingers. *Nisalhuala* is also cut for the hanging up of the *sabdur*. All these sticks are hunted for in the forest.

In the middle of the little *sūrba* there is made a four-cornered structure (Pl. I C). One places the sticks in the following way: first one stick to the right with the right hand, then another stick to the left with the left hand. For the third, one stick is placed back of the first to the right with the right hand and for the fourth another stick back of the first to the left with the left hand. In the middle of the structure is also dug a hole [so] deep that it would reach to the girl's navel (*simusega*) and over the hole is laid *urhua* to cover it. The sticks which have been set down are one for the right hand and one for the left hand, and those which are placed back of these are one for the right leg and one for the left leg. The purpose of the hole is to contain the water in which the girl is to be bathed. When the work is finished the girl is placed standing up in the middle of the structure with her face towards the direction where the sun rises. The little *sūrba* must have its opening towards the east while the large one has its opening towards the direction where the sun sets. The two women mentioned above also have the task of bathing the girl and they place two men back of the girl who are to look for the *suknan*-crab (Pl. I F), and they have the special name of *nanmaket*. Why does one look for these two crabs?

Two men are to go to the river shore to seek to catch two *suknan* and when they see the hole left by the *suknan*

Se iría dos hombres a coger a dos *sucnan* y buscaría en las orillas de los ríos y cuando vea que está el oyo del *sucnan* se principiaria entonces a cavarlos; cuando se cogen hasta el codo del brazo significa pariación será sencilla en tiempo de su matrimonio, (P. 8) cuando tenia mucho trabajo de coger significa la pariación será con muchas penas para los nosterices (*mucangala*) ó con mucho trabajo. Cuando las dos clases de *sucnan* (uno macho y otro hembra) cogidos son bravos significa los dos serán bravos durante el tiempo de su conyugal. Estos se pondrán en tinajas (*metequine*) para observarlos. Cuando el macho del congrejo *sucnan* muere hasta en un día ó dos ó tres se dicen que el marido morirá entre un año ó dos, tres y cuatro años de su casamiento; pero es la hembra será para la mujer la muerte. Cuando ven que el macho ha huido de la tinaja se dicen que la separación tendrá para niña si el huido es hembra significa la mujer buscará otro hombre detrás de su marido. Cuando el *sucnan* macho muerde al hembra, se dice la niña casará con un hombre bravo y si la hembra es para la niña.

En el *mete* pondrá también *tinusa*, *obcibpugat* para blandar su *purba*. Esta tinaja se colocará donde está la niña. Las mujeres que han aprendido hacer bañar la niña desarrollada sólo éstas tienen la obligación de dar baño a la niña en tiempo de estar en *surba*, pero las demás estan prohibidos de dar baño para la niña. En cerca de la puerta se colocará *magueba* y *purtaque* (*espi*) para usar las mujeres que van a cargar el agua, se pintará en la perfil de la nariz y en el rostro significa su *purba uilup* y pondrá un cayuquito (*ina ulu*) para depositar el agua y pondra en la *surba* los calabazos (*tibur*). Las mujeres van en varios grupos donde está corriendo el río para buscar el agua para traer al cayuco; llenará el cayuco y llamará después a la mujer *Ohget* para que da el baño a la niña recién desarrollada. Cuando queda vaciado el cayuco se empezará otra vez a depositar para llenar de nuevo el cayuco, deben de llenar dos veces el cayuco un grupo de mujeres; entonces terminará y sentará todos en los asientos para

(Corresponding to p. 242)

they begin to dig them out. If they get hold of them, when the arm reaches to the elbow down into the hole it means that the girl will have an easy child-birth (**P. 8**), and when it is much work to catch them it means that the child-birth will take place with difficult labor. When the two crabs (one he and one she crab) which have been caught are vicious it means that the two contracting parties will have a tendency towards anger during marriage. One puts the crabs in a pottery vessel (*mette* — pottery vessel, *kine* — in) and watches them. If the he crab dies within one day, or two, or three, it is said that the girl's mate will die within one, two, three, or four years after the marriage; but if it is the she-crab the forecast of death concerns the woman. When one sees that the he-crab has moved out of the vessel it is said that there will be a divorce caused by the man, but if the she-crab has moved it is a sign that the woman is going to hunt for another man behind her husband's back. When the he-crab bites the she-crab it is said that the girl will be married to a brave man, and if it is the she-crab which does the biting the man will get a wild woman.

In the pottery vessel there is also placed *tinusa* [a stone from the river] and *obsibug(u)at* [white corn] to soften up her *pūrba*. This vessel (Pl. I F) is also placed where the girl is. The women who have learned how to bathe the [matured] girl and only these, have the obligation of bathing her in the *sūrba*; the others are forbidden to do it. Near the entrance they collect *māgēba* (red dye) and *purtake* (*espib*-mirror) for the use of the women who carry the water. One is to paint the bridge of the nose and the face and that means the girl's *pūrba uilup* (menstruation) and one places a little canoe (*ina ulu*) for the water, as well as *tibur* [calabashes], in the *surba*. The women go in different groups to the river to find the water in order to carry it to the canoes. The canoe is to be filled, after which the woman *oget* is called in order that she may bathe the newly matured

tomar la bebida y para comer el alimento. La carne de los animales comestibles o sea de pescado o de sopa de ajies sería el alimento para las mujeres. ¿Para qué comen los alimentos? Se alimentan para observar la niña. Cuando ven que el alimento gasta mucho durante el día significa que la niña no servirá para repartir los alimentos (**P. 9**) durante la repartición del alimento o de otras cosas y si es de revés la niña servirá buena para la repartición. Durante el día dará ochos baños a la niña y cuatro veces durante la noche. Las *ohguetganas* dormirán con la *yae* en la *súrba* y la madre de la niña colocará su hamaca en la puerta de la *súrba*. Hay una ley pues para nosotros de dar baño a las niñas recién desarrolladas de este modo en el agua, si no hiciera este trabajo se dice que la *yae* es *maqui* si es bañada se dice *yae ocaletdi*. Este baño lo demuestra que al principio de su nacimiento tuvo también baño que fué bañado por *muganas* y en los días de su desarrollamiento es su *purbauiluppu*. La duración del baño es de ocho días.

*Como hacen para buscar el sãbdur al terminar el baño.* — Primero lo reúne todos los utensilios para llevar al monte. El *sabdurguanet* se corta *naihual* para construir la canasta (*inuesile*) para poner 2 huevos cocidos, plátanos maduros (*lila*) un *cutu* de *innaosi*, una pipa para fumar, unos granos de cacao, llevan también *sillanala* puesto con carbón en fuego. El primero va a buscar el árbol el padre de la niña y pone debajo del árbol unos trozos de palos gruesos para banco para sentarse cuando llegan los *sabdurguanetgana* al árbol.

*La salida.* — Primero los dos iban al lado del otro y un poco distante el hombre principal hace una vuelta alrededor del segundo hasta cuatro veces; llevando el segundo el *sillanala*. Después el segundo irá después del otro en el camino hasta llegar al árbol. Entonces se tomará asientos y comerá el primer hombre comerá primero por la mitad del huevo y por la mitad el plátano maduro (*lila*) y pondrá las mitades

(Corresponding to p. 244)

girl. When the canoe is empty it is filled again, one group of women should fill the canoe twice. Thereafter they finish and all sit in their places to eat and drink. For the women the following food is suitable: the meat of edible animals or fish and soup of *ají*. Why do they eat? They eat in order to observe the girl. When they see that the food is soon eaten up during the day it means that the girl will not be a clever housewife. (P. 9) And in the opposite case it means that she will be an efficient one. During the day they should give the girl eight baths and during the night four. The women *oget* are to sleep with *yāe* in the *sūrba* and the mother of the girl shall hang her hammock in the entrance to the *sūrba*. It is a law for us to bathe the newly matured girls in this way. If it does not take place it is said that *yāe* is *maki* but if she has been bathed one says *yāe okaletdi*. This bath shows that she even in the beginning of her birth was bathed, she was bathed by *Mū* and during the days when she is developing one says *pūr-bauiluppu* (menstruation). The bathing lasts for eight days.

*How They Look for Sābdur to Finish the Bath.* (Pl. 1 G). First everything is collected which is needed to be taken along to the forest. The *sābdurguanet* cut *naihual* to make a basket (*inuesile*) in which is laid two boiled eggs, ripe bananas (*lila*), one totuma (*cuitu*) of [chicha de piña (pineapple beer)] -*innaosi*, one smoking pipe, some cocoa beans. In addition to these the brazier (*sianala*) with burning coal is carried along. First the girl's father is to look for the tree and he places under the tree a number of thick poles as a bench to sit on when the *sābdurguanetgana* [= the *sābdur*-seekers] come to the tree.

*The Procession.* First the two go side by side and at some distance the leading man makes a circle by walking round the other as many as four times. The other one carries the brazier, *sianala*. Then the other one walks after the first on the way until they come to the tree. There they take their place and first the first man shall eat half of an egg and half of a ripe

en medio de la rama del árbol. Del mismo modo se hará el segundo hombre. Después fumarán la cachimba y *huarsuit* en cuatro veces, entonces irá el primer hombre donde está el árbol (también comerán *sucnan*) comenzará y hacer despertar el árbol nombrando cuatro veces así: *oloaididili ataque* con haciendo revueltas alrededor del árbol para comenzar la subida. Cuando va a subir se hará las mismas vueltas hasta llegar a la rama. Esta rotación significa perder el alma contra el *chichi* (*purba otuegue*). Pero el segundo hombre queda debajo del árbol con cabeza abajo echando fuego sólo en *huarsuit* es (P. 10) prohibido para el segundo hombre ver al otro subiendo porque se caerá entonces el que está subiendo en árbol. En las ramas del árbol se cantará el hombre en *chichi purba* de qué modo ha hecho el árbol y pondrá acostado en las ramas del árbol nombrado todas las mujeres de *sābdur* y ellas se ocuparán de traer la hamaca invisible para reposar al hombre (*purbale*). Primero lo cogerá el fruto donde está colocada la rama hacia Este formado bien con sus ojas; después lo cogerá donde queda al Oeste (*dadarcu-anesiquit*); después que está al Sur (*nuale siqui*) y el último la del Norte (*sabirlesiquit*). A veces no verá el fruto en el árbol y el hombre cantará para que salga o aparecen los frutos y cuando viera que hay frutos lo subirá hasta más delgadas ramas y no sentirá el caimiento y al recoger todo lo bajará a la tierra haciendo las mismas vueltas hasta llegar a la tierra. Entonces amarrán bien el ramillete (*tinne*) y volverán otra vez al pueblo donde está la casa de la *yae*. Al acercarse al pueblo lo anunciará a las gentes del pueblo por medio de [*téde*] para que el pueblo quedan listos de no ver los *sabdurguanmala* cargando el *sābdur*. Se dice es prohibido para las demás gentes a ver el *sābdur* porque entonces los niños del otro nacerán con manchas negras como el jugo de *sābdur* en algunas partes de sus cuerpos (*purba chichi*). Al llegar a la *sūrba* se entregará entonces los *sābdur* a la mujer que bañó a la niña durante el baño (*ohget*) y pondrá en el palo de *nisalhuala* se guardará bien hasta usarla a las 2 de la

(Corresponding to p. 246)

banana (*lila*), and the other halves he shall place in the middle of a branch of the tree. In the same way the other man shall proceed. After this they are to smoke the pipe and *huarsit*, the incense cigar, four times. Then the first man goes to the tree, (they are also to eat the *suknan*-crab) and he shall begin to wake the tree by calling four times like this, *oloaididili atáke*<sup>1</sup> at the same time taking some turns round the tree in order to begin the climbing. In climbing up the same turns are made until the branch is reached. This going around means losing the soul to *chichi* (the *sābdur* tree).<sup>2</sup> The other man in his turn remains under the tree with his head bowed down. He is to keep the *huarsit* lit — the cigar for incense (P. 10) and it is forbidden for him to look up, because if he does the one who is climbing will fall down. Up among the branches in the tree the man shall sing about *chichi-pūrba*, the *sābdur*- tree's *pūrba*, how the tree has been created, and he shall sit on the branches at rest and count up all the *sābdur* tree's women, and these occupy themselves then by stretching out the invisible hammock in order to refresh the man (*pūrbale*-spiritually). First he shall take the fruit on the branch to the east, carefully measured with his eye, then on the branch to the west (*dadarkuanesikit*), then on the one to the south (*nualesiki*) and finally on the one to the north [*sápřesikit*]. Sometimes the man can not see the fruits in the tree, in which case he shall sing in order that the fruits may come into sight, and when he can see that there are fruits, he shall step up even to the thinnest branches and he shall not feel any faintness, and when he has picked everything he shall come down to the ground carrying out the same circular climbing until he has come down. After this they shall fasten the little branch (*tinne*) carefully and return to the village where *yāe*'s house is. When they approach the village they shall notify the people of their arrival by means of *tédē* [a flute] in order that the people may be warned not to look at the *sābdurquan*-

<sup>1</sup> *oloaididili* = the name of the tree, *atáke* = awake!

<sup>2</sup> *Pūrba otuegüe* = to hide »the soul«.

noche para principiar de pintar el cuerpo de la *yae*. Primer que hará es partir las mitades todo el fruto. Esto lo hace la mujer *ohget*. Ella lo pondrá el paño rojo para falda y pondrá otra amarrada en el cuello bajado hasta la falda. Este paño los ponen para cubrir el *sābdur* cuando va a principiar de partir en mitades [con un cuchillo] sin mirarlo. He olvidado de poner una continuación de prohibición de ver *sābdur*. Dicho también *Ibeorgun* por la orden del hermano de *Ibelele* (*Pugasu*) fue prohibido de ver *sābdur* cuando venia hacia la casa. Cuando *Pugasu* guerrero con los *ponis* pintó su cuerpo con el jugo de *sābdur* para refrescar el cuerpo (*otaminipoke*). Sigue de la cortadura del *sābdur*. Cortando el fruto a veces el camino (**P. 11**) del cuchillo a la dirección izquierda, se dice entonces que la niña cuando case buscará una falta adulterio detrás de su marido, y si la dirección del cuchillo va a la derecha se dice la falta caerá al marido; pero si va a la dirección directa se dice que los dos van andar bien por toda su vida sin hacer faltas de adulterio. La dirección mala puede pasar cuatro o más veces en *sābdur*. Después se observara adentro del fruto (*esana*); cuando veía los pulpos son blancos se dice que la niña no sabe nada de palabras malas ni sabe de vivir con los hombres, pero si veían que hay como hilos negros cruzados en los pulpos se dice que la niña sabe de hablar con palabras malas y sabe de manera de vivir con los hombres (*neguisi*). A las 2 de la mañana comenzará de dar baño con agua y después pintará con el *sābdur* de la manera siguiente mezclado con *magueba*: primero desde el *pinasuccu* pasando el ombligo (*simu*) hasta en la parte del órgano uterino y detrás en la parte mitad de la espalda; después se pintará en todo el cuerpo hasta partes más pequeñas del cuerpo. Pintado ya demorará un poco después la da el baño para la niña; después pintará de nuevo con *sābdur* todo el cuerpo. Cuando amanecer el día la *yae* ya está negrita. Se dice entonces la señorita bañada (*yaeogalet*) ya no llamarán entonces con el nombre que tenía antes sino con el nombre de *yae*.

(Corresponding to pp. 248, 250)

*mala* carrying *sābdur*. It is said that it is forbidden for the other people to look at *sābdur* because if they do their children will be born with black spots like the juice of *sābdur* on their body (*pūrba chichi*). Upon arrival at the *sūrba* the *sābdur*-fruits are given to the woman who bathed the girl (*oget*) and they are hung up on the pole made from the *nīsal* tree, where they are well cared for until they are used at two o'clock in the night when the painting of the *yāe*'s body begins. First the fruit shall be divided into two halves. This the *oget*-woman does. She shall put on the red cloth as an apron and she shall put on another cloth tied round the throat which extends down to the apron. She does this in order to cover the *sābdur* when she begins to divide it, so that she will not see it. [I have forgotten to give a continuation of the commandment against looking at *sābdur*<sup>1</sup>] *Ibeorgun* also said that he was forbidden by *Ibelele* (*Pugasu*) to look at *sābdur* when he came to the house. When *Pugasu* [Venus] fought against the *ponis* [the evil spirits] he painted his body with *sābdur* juice to invigorate the body (*otamini-pohē*). Now the cutting of the *sābdur* continues. In the cutting of the fruit (**P. 11**) the knife at times goes to the left. It is said then that the girl when she has become married will seek a lover and if the knife takes the direction to the right it is said that the blame will fall upon her husband. On the other hand if the knife cuts straight without deviations it is said that the two will walk straight through their whole life without adultery. Indication that the wrong way will be taken can be repeated in the *sābdur* up to four or more times. After this one observes the inside of the fruit (*esana*). If the meat of the fruit is white it is said that the girl does not know anything about bad words nor about associating with men, but if there is something like black threads crossed in the fruit it is taken to mean that the girl knows bad words

<sup>1</sup> This has been inserted by P é r e z. The following sentence evidently belongs to this explanation which appears from the continuation «sigue de la cortadura del *sābdur*». ED.

*Habla sobre la manera de hacer inna.*

Para hacer *inna* vamos a cortar los plátanos ó guineos maduros al principio del trabajo de la *surba* y hacen bastante maduro. Cuando ya madurado todo lo principiarán las mujeres a hacer en pedacitos muy reducidos para convertir en jugos de plátanos y echan una cantidad medida al agua (*oh-puhe*). Entonces se cocinan bien; después se enfrían bien para depositar en la tinaja (*mete*) hasta que queda amargo (fermentación) y la prueba para echar el jugo de la caña con jugo de plátano (mezcla, *pirba mese*); después de dos días queda hecha la chicha (*inna*). El padre de la *yae* lo avisará al pueblo antes de la fiesta. Dirá por la mañana tendremos el almuerzo (*masmae*) primero que tomaremos la *inna*. Como ya reunieron suficiente pescados y guineos (P. 12) y a las 12 (*yoyoruccu*) principiará la *inna* (*timasi*) el almuerzo (*innamudiquit*) la fiesta. Púes al día siguiente por la mañanita los dedicarán un almuerzo reuniendo primero de la marcha hacia a la casa de almuerzo en la casa de *sayla* y de allí se seguirán en filas saliendo primero los *sabdurguanet* y los entrarán en las casas; sentarán de este modo: el *chichiguanedi* en el poste (*pual saylaquine*) al frente de eso los grandes personjes como los *saylas* en cada poste y los demás los sentarán en filas y en la mitad de *calu* de la casa los *cantules*. Después de haber sentado en orden los llamarán a los jóvenes para que carguen las tazas y platos; se cargan las mismas las mujeres. Estos jóvenes los traerán primero las tazas de agua para limpiar la boca (*ca-curucquedi*) después los platos con alimento; pondrán sobre las *urhuas* que significa (*esamor*) y los principiarán a tomar. Acabado el almuerzo los llevarán otra vez los platos y después traerán el agua para limpiar la boca; y después traerán las bebidas; y los llevadores también tomarán y termina con disciplina y se retirarán a sus casas otra vez para esperar el anuncio de la reunión para tomar la *inna*. Pasados unos minutos anunciarán para ir a tomar; lo reunirán primero en la casa de *sayla* de allí saldrán en filas puestos en

(Corresponding to pp. 250, 252)

and knows how to live with men (*neguisi*). At two o'clock in the morning the giving of the bath is begun, after which the girl is painted with *sābdur* mixed with *māgēba* in the following way: first from *pinasukku* (the breast) passing the navel (*simu*) down to the urinary organ and on her back to the middle of her shoulders. After this her whole body is painted, even the smallest parts, and when this has taken place one waits a bit before a bath is given to the girl. Then the whole body is painted again with *sābdur*. When the day dawns the *yāe* looks like a negro. She is then called »bathed maiden» (*yāeogalet*) and she is not to be called by the name she had formerly but by the name *yāe*.

[How] to Brew *Inna* (*chicha*). To make *inna* we are to cut ripe bananas at the time when we begin the work on the *sūrba* and let them ripen well. When they are ripe the women begin to cut them in small pieces in order to get banana juice and they add a measured amount of it to water (*ohpuhe*). After this it is cooked well and chilled and kept in a pottery jar (*mette*) until it becomes bitter (ferments) and this is tested in order to see whether the sugar cane juice shall be poured into the plantain juice (*pirba mese*, mixture). In two days the *chicha* (*inna*) is ready. The father at *yae* shall notify the village of this before the feast. He shall say: In the morning we shall have breakfast (*masmae*) before we drink *inna*. As enough fish and bananas have been already collected (**P. 12**) the *inna* feast begins at twelve o'clock with breakfast (*innamudikit*). The following day those who are to have breakfast in the chief's house gather together and march in rows from there. First the *sābdur*-seekers come and enter the house. They sit in the following order: *chichi-guanedi* (the *sābdur*-seeker) at the center stanchion (*pūal saylakine*) and in front of him the leading personages such as the chiefs at each stanchion, and the others sit in rows and in the middle of the house's *kāli* the *kantules* seat themselves [See p. 66]. After they have taken their places in order the youths are called to bring in the cups and saucers

cada cabeza los adornos (*calub*). Primero saldrán los tocadores de *dede*. Después saldrán los tocadores de *achunono*. Después saldrán los tocadores de *huascale*; Después saldrán los tocadores de *camqui* (*cammu purri*). Después saldrán los tocadores de *coque*. Después saldrán los tocadores de *suara*. Después saldrán los tocadores de *supe*. Después saldrán los tocadores de *mulanono* y por último los nobles tocarán *calpipir* y después los particulares. A la puerta de *inna nega* dirán *ohoo* y van cada lugar respectivos. Entonces el dueño de la *inna* se pondrá su hija que es negrita pintado en *sábdur* dentro del paño solo echando su mano derecha afuera del paño donde va depositar la totumita al frente y lado de las gentes. Entonces se principiarán a tomar en totumitas donde está en la mano de la *yae*. Primero el padre, los hermanos y todas sus familias; haciendo primero limpiar la boca; después los beberán cuatro veces en totumitas de *inna* (chicha) (P. 13) depositará cada vez que tome para que *Ohget* llena de nuevo la vasija y después de haber tomado sus familias se principiarán los demás gentes que han construido la *súrba* (*inna sae*). Cerca de la *yae* estarán sus hermanas parientes para ayudar el trabajo. Los [*chichiguanedis*] quedarán sentados en la *puarhuala* que serán tres personajes y en el medio el *sillanala* echando el humo de cacao; el soplente encarga de calentar el *huarsuit* y el tercero encarga de poner cacaos cada vez que termina los cacaos y el primero fumará la pipa y puede dar a su tercera. Al frente de estos señores sus *metes* de *inna* y en las canastillas cuatro clases de tamaño de totumitas (primero usará el menor hasta la más grande) una clase de totuma debe usar cuatro veces y entonces la cambiará por mayor y sigue hasta termina las clases de totumas y ellos ya encontrarán medio borrachos y sigue han emborrachen. Para ellos se repartirán para su comida los (*calis*) que son huevos.

Los particulares iran a la *yae* uno por uno a tomar la *inna* que significa »el pago de trabajo». Tomarán hasta termina los que hicieron la *surba* y todas las mujeres que cargaron

(Corresponding to p. 252)

which are brought [to them] by the women. These youths first bring cups containing water to rinse the mouth with (*kakuruk-kedi*) and the plates containing food. They place them on *urhuas* [leaves] which means *esamor* [?] and they begin to drink. When the breakfast is over they take the plates away and bring water for rinsing the mouth, after which the drinks are brought in. And those whose serve them shall also drink and they finish with ceremony and retire to their huts to await the notice of the gathering together for the drinking of *inna*. When some minutes have passed they are notified that they are to go to drink *inna*. First they assemble in the chief's house and from there they go out single file each with *kalub*, the feather decoration attached to the head. First the *tēde*-flute-blowers go. After them come those who know how to play the *achunōno*, and then those who play the *uaskala*. Then come the blowers of *kamki* (*kammu purri*), Pan pipes, and then those who blow in the *koke* (shell trumpet). Next come the blowers on the *suara* (a kind of flute) and then the ones who blow the *supe*-flute. Next come those who play the *mulanono* and finally the leading ones who play on the *kalpipir* (flute of birdbone). Next come the private people. At the entrance to the *inna*-house they shall call »ohoo» and go each one to his respective place. Then the giver of the feast (the owner of the chicha) shall place his daughter, who is painted black with *sābdur*, inside a cloth with only her right hand stretching outside the cloth, where the calabash bowl is placed in front of her, and to the side of the people. After this they begin to drink out of small totumas, which stand by the *yāe*'s hand. The father drinks first together with the brothers and the whole family, after they have rinsed out their mouth. They drink chicha four times in small totumas (P. 13) which they set down every time they have drunk so that the *oget*-woman shall fill them up anew, and after the members of the family, the others who have helped to build the *sūrba* (*innasae*), drink. Near the *yāe* her sister shall stand in order to help out. The *chichi*

el agua a la *yae*. Cuando termina *inasaet* se comenzarán a tomar en *noematdar*: primero los traerán totumas de agua para limpiar la boca; después la *inna* en totuma llena que significa (*macheret*) cuando han tomado todo los traerán de nuevo con la mitad de *noematdar* que significa *heome* y pasarán tomar a todos presentes.

*Ibeorgun* predicó que dijo deberán tomar un par de *noematdar* una mayor cantidad y la otra la mitad de la primera. Significando que nosotros tenemos cada par de órganos nuestro cuerpo como de huevos, un par de oídos, un par de ojos, el par de manos y pies y nosotros mismos estamos en par una mi esposa y otra yo. Cada par los ayudan unos a otros. Ejemplo: cuando en una mano no es suficiente para levantar la cosa nosotros usamos otra mano para facilitar la cosa pesada. Cuando los trajeron las bebidas (*inna*) a las personas se dirán esta palabra *yoor, yoor, yoor* etc. hasta que llega a las personas que van a tomar primero; terminado con la palabra *chiogo* y los que van a tomar pondrán en pie dirán *e e e e* también dirán si es hecho plátano la chicha. «*Anbesayla diquet, besaylatalemaquet; besayla oupoquet, tu nu yebenae, tulu yebemae*» después gritan y silban para asustar un poco la *inna*, (P. 14) y dirán último a sus amigos *ai it doquet, ai it doquet* y tomarán todos. Primeros personajes que toman son los *cantulgana*. Entonces los tomados se siguen a buscar la *inna* para los trajedores y éstos hacen las mismas palabras y los siguen traer para los demás del mismo modo. El padre de la niña también tomará y ese lo que observa bien las cosas durante la fiesta. Durante la fiesta se tocan los instrumentos musicales como:

*dedes: dedded — ded-deed-de-ded* etc.

*achuno: u-u-u-u-u-u-u-u-u* etc.

*huascala: tua-ter, tua-ter-ter, tua-ter* etc.

*camqui: nogacope-nogacope, nogacope* etc.

*suara: su-ara, su-a-ra, su-a-ra*, etc.

(Corresponding to pp. 252, 254)

(*sābdur*) -seekers remain sitting by the *puarhuala*. There shall be three people and in the middle they have the incense burner *sianala*, from which the cocoa smoke ascends. »The blower« has as his task the warming up of *huarsuit*, the third shall put on new cocoa beans each time they have burnt out and the first shall smoke the pipe and hand it to the third. In front of these men stands their vessel of clay (*mette*) with *inna* in it, and in the baskets there are four sizes of totumas (first the smallest is used and then the others, up to the largest). One kind of totuma one should use four times and then change if for a larger one and thus one continues until all have been used and the guests are half drunk, gradually, quite drunk. For these the food, *kalis*, or egg, is divided up.

The private participants in the feasts go one after another to the *yāe* to drink *inna* which is a sort of payment for the work. They drink until they have finished, those who made the *sūrba*, and all the women who carried the water to the *yāe*. When the *innasaet* is finished they begin to drink from the *noemattar* [totuma]: first totumas are brought with water for rinsing the mouth and then the *inna* in a full totuma which is for the *macheret* (the man). When everything has been drunk then a half *noemattar* is brought in which is for *e ome* (his woman). And at the same time those present are to drink.

*Ibeorgun* taught us and said that they should drink a couple of *noemat* (totumas) one holding a great quantity and one half as much. This signifies that our body has a pair of organs of each kind, such as testicles, ears, eyes, hands and feet, and we ourselves are a pair, man and wife. Each partner helps the other. For example: if one hand has not the power to lift a thing the other helps out to facilitate the matter. When the *inna* drinks are brought in one should say *yoor, yoor, yoor* until there has been time for the chicha to reach the people who are to drink first. Those who drink finish with the word *chigo* and those who now shall drink stand up and say *e e e e*. They should even say whether the chicha has been made of

*dolo:* do-lo do-lo- -do-lo- do-lo etc.

*mulacar:* uhua- u-hua uhuahuahue etc.

así se tocan las variedades de instrumentos musicales.

Entonces los *cantulgana* se cantarán en medio de los borracheros y los particulares los formarán en coro para brincar o saltar en rededor de los *cantules* (uno principal y otro el segundo) teniendo *camu* y *naa*. Ellos brincarán *asale cuilet*, *astupincuiilet*, *molicuilet*, *yan cuilet* y de otros animales. Los *cantulgana* cantarán sobre la niña desde su nacimiento de la niña hasta que vió la hemorragia en la matriz. Los que han encontrado las cosas perdidas deben demostrar durante la fiesta para tomar en gran totuma con el dueño de la cosa (*heasacobe*). Después de haber terminado las bebidas entonces la niña cambiará el nombre viejo por de nuevo con el nombre de *yae* o un nombre especial. De este modo hizo *Ibelele* antes de nosotros para su hermana *Olopunasop* el nombre primero y después *Olohuaili* (*oloma-quiryae*).

*Lo que pasaron Carban, Calib y Acban.*

*Ibeorgun* predicó de nuevo para las gentes sobre lo que pasaron los *Dad Carban*, *Calib* y *Acban* que dijo el *Ibeorgun*. Antes de *Calib* vivió en la tierra el *Dad Carban* que fué (P. 15) el jefe supremo de este tiempo que predicaba para sus gentes que tener orden y paz sobre la tierra diciendo *Ibelele* [lo] ha puesto en esta tierra para cuidar la tierra y ha puesto las leyes para nosotros que nos seguimos por las leyes; por eso debemos seguir por las palabras de Dios creador de nosotros. No debemos andar por el mal camino como de hurtar las cosas ajenas, de mentir, de matar a las personas, no debemos hablar con las palabras sucias antes de nuestros hijos ni los demás, no debemos envidiar ni hablar contra a los demás. Al principio del tiempo las gentes anduvieron bien en la tierra, pero viviendo por años ellos poco a poco cambiaron sus leyes y sus palabras que hasta el último

(Corresponding to pp. 254, 256)

plantains, »*anbesayla diket* (I have sowed you), *besaylatale-maket* (I am the one who has weeded you), *besayla oupoket* (I am your planter), *tunuyebenae* (cocuyu [a lightening bug] may eat you), *tuluyebemae* (*tulu*<sup>1</sup> may eat you). Then they call and whistle in order to frighten the *inna* a bit (P. 14) and they say finally to their friends »*ai* (friend) *it doket*» (come and drink) and they drink up the last of it. The first who drink are the *kantulgana*. Then those who have drunk continue to [find] *inna* for those who have served it and these say the same words and continue in their turn to look for *inna* for the others in the same way. The girl's father shall also drink and it is he who carefully watches the progress of the feast. During the feast the following musical instruments come into use:

*Dede* which says *dedded-ded-deed-de-ded* etc.

Thus you see that they play on different musical instruments.

The *kantulgana* sing in the midst of the drunk people and the private guests form a chorus in order to jump around the *kantulgana* (of whom one is leader for the other) who hold the *kammu* and the *nā* [flute and gourd rattle]. They [dance] the *asale kuilet* [a dance], *astupinkuilet* [the nose-bear-dance], *molikuilet* [the tapir dance], *yankuilet* [*āānu* = the peccary-dance] and also dances from other animals [see the drawing fig. 7]. The *kantulgana* shall sing about the girl from her birth up until she saw the flow of blood. Those who have found lost articles should show them during the feast and empty a large totuma with the owner of the article (*easakobe*). When the drinks have run out the girl shall change her old name for a new *yāe* or a special name. This is the way *Ibelele* did before us for his sister *Olopunasop*. This she was called first and afterwards she was given the name *Olouaili* (*Olomakiryāe*).

*The Story of the Fate of Karban, Kalib and Akban.* — *Ibeor-gun* told the people the story of the fate of *Karban*, *Kalib* and *Akban*. He said: »Before the time of *Kalib*, *Dad Kar-*

<sup>1</sup> According to Pérez »a bird that sings like a Chinaman».

todas partes se oyen solamente gran escándalos. Hacían todo lo que [querían] llenaban todo el país lo mismo. Todos hablaban con las sucias palabras, por el día vivían el hombre con su mujer ó a la presencia de los demás y daban a la luz el niño a la presencia de los infantiles, por fin no hay seguridad del país; hablaban las mujeres sobre los órganos genitales de los hombres y de otras mujeres, decían que algunos tienen pequeños y otros grandes y hablaban sobre el talle de sus niños y de nariz y de aspecto de la cara y de la gordura y de color. Para destruir las maldades Dios mandó gran tempestad sobre la tierra. Antes del soplo de la tempestad se veían en cada día ocho hileras de nubes hacia horizonte que duró del mismo modo ocho días; después sopló gran tempestad sobre la tierra que llevó todas las cosas que existen en la superficie terrestre y ni una cosa quedó en la tierra. Esta tempestad se llama *tuibepurhua* ó *kelipurhua* la duración fué ocho días. Cuando comenzó de soplar las gentes veían en el aire las cosas volando como los árboles grandes y las casas con hombres volando por el aire y la tierra quedó después de la tempestad sin vegetación y sin animales. Dice también, antes de la tempestad las gentes vieron la desaparición de los niños que sólo veían en el agua sus dedos.

Después del *Carban* descendieron otras nuevas gentes. Del tiempo del huracán salvaron algunos y un *léle*. Caminaban las gentes (**P. 16**) encontraron con otras que descendieron y preguntando de que ha pasado la tierra para usted, y ellos no contestaron lo que pasaron. Entonces fueron muertos (*tubquipurquis*) con hilos que usaron las gentes recién nacidos, que hacen de este modo: hace para una distancia y entonces se tira el hilo sobre el hombre y se queda degollado. Así mataron para que no se enseñará a sus gentes sobre las palabras viejas que ellos usaron antes de la destrucción.

Del recién descendidos fué su jefe el *Dada Calib* que es de piel blanca (*ibegua*) y es *lelelpa*. Entonces el *Dada Calib* puso a enseñar a sus gentes sobre el pasado de *Carban* y

(Corresponding to pp. 256, 258)

*ban* lived (P. 15) on the earth and was then the great chief. He admonished his people to keep order and peace on earth, saying that *Ibelele* had placed him on the earth to look after [it], and that he had given us laws in order that we should follow them. We should therefore obey the words of God and follow God who has created us. We should not steal the belongings of others, or lie, or murder; we should not use dirty words in the presence of our children and others, we should not be jealous and not speak unfavorably of others.

At first the people on the earth followed these teachings, but after some years they began to change their behavior and their speech, so that finally there was nothing but strife. Everybody did what he pleased, nobody obeyed the chiefs or even his own parents. Lying words filled the land. Everyone used dirty words. In the middle of the day the husband lay with his wife, and the women gave birth to their children in the presence of others and of the children. At last there was no longer any security in the land. The women spoke of the men's and of other women's genitals. They said that some had small ones and others large ones. They talked about the forms of their children's bodies, of their noses, the appearance of their faces, whether or not they were fat, and the color of their skins.<sup>1</sup>

In order to do away with the evil, God sent a heavy storm over the country. Before the storm came, eight rows of clouds were seen on the horizon every day, and this lasted for eight days. Then a heavy storm came over the earth, taking with it everything there was on the ground, and not a thing remained on the earth. This storm was called [*tüibepürüa*] or [*kēlipürüa*]. It lasted for eight days. When the hurricane began the people saw big trees and the houses of the people flying about in the air, and after the storm there were no plants or animals left on the earth. It is also

---

<sup>1</sup> To speak of another person's looks is a sign of poor upbringing.

enseñó también sobre la existencia del hombre supremo (*Dirolele*) y diciendo que el *Carban* fué muy mal para sus gentes y las gentes no obedecieron a sus padres y ni a sus familias y las palabras que usaban son generalmente sucias y por eso Dios castigó a todas las gentes de *Carban*, y por eso no debemos seguir del camino de *Carban* porque dieron la tierra para la *purhua*. Transcurso de los años las gentes tuvieron el mismo como las gentes de *Carban* que peleaban unos a otros hacían grandes escándalos; [hicieron] guerrillas y enojaban sobre todas las cosas. Entonces el *Dad Calib* anunció la venida de la tiniebla sobre la tierra y dijo que prepararán todos los utensilios para el socorro de nosotros en tiempo de tiniebla y prepararon bien sus casas que construyeron así: el [*kalu hile-pakke, saguirpir hile-papakka, sabka hile-papakka*] y fin de ocho hileras todo el sostenimiento de la casa y en los *usor* pusieron el *cabur aquepantub* etc. para impedir la entrada de los animales feroces durante la tiniebla. Pusieron también en orden las gentes poniendo los malos cerca de *calu* y regulares entre medio y los niños [y] niñas y los blancos en medio de las gentes y los blancos son los que llamaban a Dios diciendo «todavía nosotros viviendo sobre la tierra». etc. afuera de la casa solo se oían las voces de los animales y sólo encendían para el fuego el *sabdurhuala* en la oscuridad y en este tiempo fueron salvados.

Cuando principió de la segunda vez la preparación fué lo mismo; ellos construyeron las casas de misma manera y construyeron también el *mete* de enorme tamaño (*negaquia-cuentuncue*) (P. 17) de la parte arriba agujereado para que entre el aire y dijo también que prepararán las leñas que sean del árbol *sābdur* porque en esta clase de leña no dan el fuego durante la tiniebla y así prepararon la leña y los alimentos ya cocido (*mas-yohale, moheyohale, oto, targua* etc.). Al llegarse el día de tiniebla ellos entraron en el interior de la grande tinaja (*mete*). Entonces vino la tiniebla sobre la tierra y quedaron todas partes en medio de la oscuridad y descendieron los vampiros (*ucil*) *achunibat* y toda clase de

(Corresponding to pp. 258, 260)

said that during the storm men saw their children disappear, and only their fingers were seen sticking up out of the waters.

After *Karban*, new men came down to the earth. During the storm a few persons and a *nêle* managed to save themselves. (P. 16) While wandering about they met the new men, who asked them what had happened. But they gave no answer. Then the newly arrived men strangled them with nooses thrown from a distance.<sup>1</sup> They killed them in this way in order that they might not teach others the dirty words they used before the catastrophe.

The chief of the new men was *Dada Kalib*, whose skin was white. *Kalib* was an albino, *ibegua*, and also a *nêle*.<sup>2</sup> He now told his people what had happened to *Karban*, saying that *Karban* was very bad for his people, and the people had not obeyed the chiefs or their own families. The words they used were usually dirty and therefore God punished *Karban*'s people. and therefore we should not follow *Karban*, who gave up the earth to the wind (*pûrûa*).

After a few years, the people were just as bad as *Karban*'s people. They fought among [themselves] and started big quarrels, waged war and were angry at everything. Then *Kalib* prophesied that the great darkness would come over the earth and told them to make everything ready in order to save themselves from the darkness. He told them to prepare a house, which they should build with four walls and a roof of eight layers of leaves and with eight rows of props.<sup>3</sup> In the corners (*usor*-corner) he placed stalks of capsicum, [*kâburr*] and twigs of a thorny plant [*âkebândûp*], etc. in order to prevent the wild animals from entering during the great darkness. He arranged the people so that the worst ones came nearest the walls and the better ones

<sup>1</sup> That is, with lassoes. *Tubkirpurgis* = «muerto en hilos».

<sup>2</sup> *Lelelpa*, a qualitative term, «mejor *nêle*».

<sup>3</sup> *kalu* (wall) *hile* (row) *pakke* (four), *saguirpir* (roof-beam) *hile* (row) *papakka* (eight), *sabka* (leaves for a roof covering) *hile* (row) *papakka* (eight).

*ponis* en medio de la tiniebla; todos los malhechores fueron llevados por el *poni* y los espíritus malos llevaron la tierra y los que están interior del *mete* solo oían los gritos de los grandes animales y los silbidos de los demonios afuera del *mete*.

*Continuation, GM. 31.27.2.* (two last pages, handwritten by Pérez).

*Ibeorgun* dijo otra vez debemos aprender la medicina para curar las enfermedades. Cuando ves uno con fiebre el médico debe ir al monte para buscar las medicinas y al principio de la ida debe calentar con cacao [*siakihuae*] y pone las cuentas en el cuello para collar [*ūmi*] entonces va a buscar y regresa cuando hallado [*siakiohuae*] y conseja [*kūnāe*] entonces pone un cayuco donde está dentro de la *surba*. Y baña primero el médico al enfermo ocho veces. Después el mismo va echar el baño.

Y construye muñecas [*nūchu*] para defenderlo [*ūkurūāla*, *siaūāla*, *sūlūpūāla*, *kātēpūāla*, *nēgaūāla*, *agutūp*, *kaburūāla*, *kasāngūāūāla*, *māski*, *sālki* y *akēbandūp*] formarlo algunas cruces. Y ponen debajo de enfermo y *sianala* hecho con barro (*nabsa*) con carbón y echan 4 cacao (*sia*) cada vez echan. Lo que va sentar debajo de la hamaca es el que sabe hablar las muñecas ó sea el camino. Este canto significa de dar la vida al enfermo y para curar también con ese canto la muerte está cerca del enfermo para eso Dios [*Dio-sayala*] ha hecho estas muñecas para ayudar a nosotros (*otulohuet*). Hay otra manera de echar el humo en el *sianala* [*kabūr dīpyalelōnakālet*] para hablar para muñecas. Esto hacemos porque en el dentro de la tierra están las vidas de *ponis* (*pōni pūrbalet*, *poni tambālet*) para rechazar a los *ponis* (*ābin saguila māket*). Estos clases de árboles Dios ha puesto para rechazar los nietos de *Pilel* (*Ōlolilibelet*) *Bilelūāgan* ó *Nōnnoūēgāla*) que están debajo de la tierra (*neg urbali*) [*pilli pabakka*] después de haber desaparecido cuando Dios mandó una destrucción de la tierra en ocho escaleras (*pilli*) que son de arriba hacia abajo de nosotros primero *Ibebakpilli*,

(Corresponding to p. 260)

farther in, and in the middle the children and the white *ibēgua*. The latter called upon God, saying: »still we live upon the earth.» Outside the house nothing was heard but the cries of the wild beasts. On the fireplace they burnt only [*sābdurūala*] (Genipa), and in this way they were saved.

When the darkness came again, they built the house in the same way as before and also made an enormous vessel of clay,<sup>1</sup> which (P. 17) they buried in the earth. The upper part of the vessel was provided with holes, so that the air could enter (fig. 19)<sup>2</sup>. *Kalib* also told them to collect wood from the *sābdur* tree, for this kind of tree was the only wood that would burn during the darkness. And thus they collected wood and food already prepared, such as *mās yoāle* [cooked bananas], *mōe yoāle* [cooked pumpkins], [*otō targua*], etc.

When the darkness came, they all went into the big clay vessel, *mete*.<sup>3</sup> And the darkness spread over the earth and everything was black, the vampires, *ucil*, came, and the dragons *achunibat*<sup>4</sup> and all kinds of evil spirits. All the bad people were carried away by the evil spirits (*poni*), and the evil spirits took away everything on the earth. Those who were inside the big clay vessel heard only the cries of the big animals and the shrieks of the evil spirits outside.<sup>5</sup>

### Continuation.

The text *Nordenskiöld* used in part for the paper 1932 b quoted in the introduction. The parts translated by *Norden-*

<sup>1</sup> *Nega*, house, *kiakuen*, the distance between two corner stanchions in a hut, *tunkue*, size.

<sup>2</sup> The drawing in fig. 19 which was made by *Nordenskiöld* and *Pérez* shows how the Cunas picture the arrangement of the great clay vessel. It stood in the earth with the mouth downwards and they had a tunnel which connected the mouth with the surface of the earth. At the top of the vessel a hole had been made to allow for change of air. ED.

<sup>3</sup> Through the tunnel.

<sup>4</sup> *Achusimuduolet*, dragon.

<sup>5</sup> *Pérez* has made no further notes but he assumes that the people in the clay vessel were saved. This giant vessel is said to be still in existence somewhere in the interior of the country.

segundo más lejos *Olopilli*, tercero más lejos *Olonupilli*, cuarto *Olotokiapilli*, quinto *Oloālinapilli*, sexto *Olonubtēnnanpilli*, séptimo *Olonubtēnnanguapilli* y octavo mas distante y último *Olonubtattalipilli*. Las muñecas van hasta *Oloālina*.

*Continuation, GM. 31.26.7. (P. 29).*

Como ya dicho que el *Ibeorgun* estaba predicando a las gentes ignorantes que ha descendido después del diluvio universal. Después de haber predicado a los demás sobre la manera de llamar a unos y otros y la manera de hacer chicha. Después puso a enseñar la manera de hacer argollas para las mujeres y dijo nosotros debemos poner argollas para nuestras mujeres porque en el tiempo de *Ibelele* han puesto estas argollas y el *Dad Ibelele* ha puesto para su hermana *Olopunasop* (nombre cuando era niña) y *Olouaili* (nombre cuando está señorita). Sólo estas tribus pusieron las argollas para sus mujeres y sólo los que pusieron son [*Mulagana*, *Murcipana*]; por eso ustedes ven *murcip* en sus crestas amarillentas que es la imagen de sus argollas. Entonces se pusieron a hacer moldes para hacer argollas y dijo *Ibeorgun* ustedes deben ir a los ríos para buscar oro, porque en el río hay mucho oro y salen al inudar el río por las acciones de las aguas y puso a enseñar la manera de hacer argollas y buscó las hojas blandas y con ellas se metió en la caldera con agua para dilatarla y así poco a poco se formó argolla y entonces pusieron para todas sus mujeres. Pero antes ellos usaron hilo de algodón para sus alzamuros, porque no sabían de hacerlas. También estaban en este tiempo el [*Uigudun*] y [*Kíkaddir*] y ésta vino para enseñar a ustedes de hacer tejidos, de enseñar la manera de cocinar, de barrer etc.

Después puso a enseñar la manera de construir las casas y dijo que construyera las casas de este modo: primero debes construir la grande de [*Kia-pokua* ó *kia-pakua*] y otras pequeñas que servirán de cocinas, y deben de poner en hileras las grandes y las pequeñas también. Una es el esposo y la otra la esposa. Ves como nosotros tenemos también la esposa

(Corresponding to p. 262)

s k i ö l d from Spanish have served as a basis for the English version given here. ED.

*Ibeorgun* said that we should learn to know the medicines in order to be able to cure the sick. When anyone has fever the medicine man should go to the forest to hunt for medicines, and before he goes he should warm himself with cocoa<sup>1</sup> and he should put on a necklace of glass beads [ñini]. So he goes in order to smoke the medicines with cocoa<sup>2</sup> and to, »give them advice». So he places them in a canoe which is in the enclosure (*sūrba*) in the hut. First the medicine man bathes the sick person eight times, after which the latter takes care of the bathing himself.

Then he shall make figures [*nūchuguna*] of certain kinds of wood to protect the sick person and some are made in the form of a cross. The figures are made of [*ukurūāla* (palo balsa) *siañāla* (palo cacao), *sūlūpūāla*, *katēpūāla*, *nēgañāla*, *agatup*, (a liana) *kaburūāla* (aji), *kasāngūāñāla* (another species of aji) *maski* (a plant), *salki* (a thorny plant) *yakebandup* (a plant)]<sup>3</sup>. And he places under the sick person an incense burner *śānala* of clay (*nabsa*) containing burning coals and one places four cocoa beans in this each time. The one who shall sit under the hammock is he who can speak with the wooden figures and who knows the song.<sup>4</sup> This song has as its theme to give life to the sick one and to heal him. Even with this song death is however near the sick person for which reason God, *Diosayla*, has made these figures to help us, *otūlohñet*.<sup>5</sup> There is another way [*kabur* (aji)-*dipyalelōnakālet*] to throw the smoke in the

<sup>1</sup> *śagihuae* — to warm oneself with cocoa.

<sup>2</sup> *śagihuae* — to warm in cocoa (the medicines).

<sup>3</sup> The explanations within parentheses are by Pérez and Norden-skiöld. ED.      •

<sup>4</sup> Literally *ígal* = the way. ED.

<sup>5</sup> »to give the soul», in other words that with this song which comes from God the one who sings empowers the helping spirits, *nuchugana*, to go into the figures.

del mismo debemos de hacer con las casas y así hicieron con la voz del *Ibeorgun*. Después *Ibeorgun* dijo: ustedes deben aprender la manera de llamar las partes de los cuerpos: el principio los dedos deben llamar *argandi* los canalitos de la palma se llamará [*arganpiski*], la rodilla [*yokkor*], la parte posterior de la rodilla [*nubyalet*], la lengua [*tinda bili*], la falta del cuello hacia la espalda *tunyar*, la parte superior del cuello hacia occipital [*siyo*] y etc. Y ustedes deben aprender (P. 30) también la manera de poner las lecciones en al mente y puso ejemplos para ver si unos podrian decir las palabras que dijo a ellos: Dios está en el cielo y puso a nosotros en esta tierra para vivir bien. Y por eso debemos amar a todos los seres y no debemos maltratar a los demás. Dios ha criado para nosotros las plantas, los peces, los animales para que comamos unos, y otros se prohibió de comer. Las mujeres deben cocinar bien los alimentos y bebidas, deben de barrer bien las casas y lavar bien las ropas y ayudar a sus esposos y a sus criados. Entonces preguntó a los demas que dijera como ha dicho y algunos pudieron decir lo que oyeron y otros no pudieron decir. Desde entonces *Ibeorgun* buscó los más inteligentes para ser sus discipulos y buscó ocho y dijo a uno usted debe aprender el camino de Dios y lo llamó [*Paliüüdur*]. Al otro dijo usted debe aprender las cosas que están en el cielo y llamó a este señor [*Oloüüüdur*]. Al otro dijo usted debe aprender la historia de los antepasados ó sea lo que hicieron en el tiempo *Dad Acban* ó [*Uiguap*] y llamó a él con el nombre de [*Kik-kadur*]. Al otro dijo usted debe aprender botánicas ó sea la manera de crecer las plantas y todas sus partes y llamó a él *Dad Calu*. Al otro dijo usted debe aprender el *absogetigala* y lo llamó *Dad Marson*. Al otro dijo usted debe aprender la *negpurba* ó *negpilligan* q'están debajo de la tierra y que están arriba del cielo y lo llamó con el nombre de [*Olotigeqiñe*]. Al otro dijo usted debe aprender los nacimientos humanos y así este señor aprendió todos los nacimientos de los seres y antes de la venida de los *nêles* el señor

(Corresponding to p. 264)

incense burner *sianala* to speak with the figures. This is done because inside the earth there are evil spirits (*poni pūrbalet*, *poni tambālet*) and in order to resist the evil spirits (*abin saguila maket*). These kinds of wood God has placed here to resist *Pilel's* (*Ololilibelet*) *Bilelūāgan* or *Non-noūegāla* which are under the earth *neg urbala* [*Pilli pabakka*]<sup>1</sup> They came there after they had disappeared when God sent destruction over the earth. There are eight layers and from top to bottom they are: 1) *Ibebakpilli*, 2) further down *Olopilli*, 3) *Olonupilli*, 4) *Olotokiapilli*, 5) *Oloalina-pilli*, 6) *Olonubtennanpilli*, 7) *Olonubtennanguapilli* and the eighth, the last and most remote, *Olonubtattalipilli*. The figures go down as far as *Oloalina* (the fifth layer).

*Continuation.*

GM.31.26.7, (pages 29—33).

(P. 29) As has already been mentioned *Ibeorgun* preached to the ignorant people who had come down after the great flood. After having proclaimed by what names they should call each other and how to make chicha, he began to instruct them in the way to make noserings for the women.<sup>2</sup> He said that we should place the nose rings in the noses of our women because in *Ibelele's* time they wore such rings. *Ibelele* had placed such a one on his sister *Olopunasop* (her name as a girl) or *Olouaili* (her name as a young maiden). Only these tribes place rings on their women, namely, *mulagana* and *murcipgana*.<sup>3</sup> It is for this reason that the *murcipgana* have a yellowish crest which is like their nose rings.

The Cunas now made moulds for casting the nose rings and *Ibeorgun* said to them: »Now you should go to the rivers and seek for gold because in the rivers there is much gold.»

<sup>1</sup> *pilli* = layer, *pabakka* = eight.

<sup>2</sup> Here it has evidently been forgotten that even the men formerly had such rings.

<sup>3</sup> Actually the names of the tribes. Here the names of vultures. They were changed into vultures.

[*Mage*] que así su nombre puso a estudiar y entonces dijo a los demás que establecerán sus casas aparte del pueblo y que sembrarán alrededor de casa, las plantas *nunap*, *biseþ*, *cocque*, *nobal*, *achuelyala* etc. Y al otro dijo que aprendiera también las lecciones sobre las plantas y lo llamó *Naibalel*.

Entonces *Ibeorgun* principió a enseñar sus discípulos en sus lecciones y así poco a poco ellos tuvieron conocimiento sobre las ciencias y después de haber vivido por muchos años en el pueblo *Lleye* se trasladó al pueblo *Ucup*. En este pueblo puso a predicar (**P. 31**) de nuevo sobre sus lecciones y sobre la manera de poner argollas para sus mujeres y dijo: ustedes deben amar su prójimo y a sus enemigos, deben llamar al Dios para que ayuden en sus trabajos y en sus vidas y por los costumbres de los antepasados deben de poner argollas para sus mujeres que es la ley de nosotros y como nuestra tierra es rica en oro nosotros conseguiremos pronto y yo voy a enseñar la manera de hacer las argollas. Así quiero que todos busquen el oro en los cauces de los ríos porque cada vez que inundan los ríos salen este oro bruto y así enseñó a los demás de hacer argollas. Ustedes deben construir las mesas para que comamos en ellas y sobre la mesa deben poner *urhuasibu* y *urhua* y no deben de comer en el suelo, porque en él hay germen(es(*uru*)); por eso debemos de comer nuestro alimento solo en la mesa o en *aila*. Los alimentos que debemos comer son: [*nisalet*, *okalet*, *soni*, *tibalel*, *nūku makalet*, *nūmadu*, *uaynukmadu*, *argalmadu*] etc. Y las bebidas son: *inna*, [*ubi inna*], *inna maliainiyalet* ó *inna sole* etc., etc.

*Ibeorgun* predicando en sus lecciones y dice: cuando usted quiere a visitar a su familia y antes de entrar en la casa deben decir [*nāā*] y la dueña de la casa dirá *hetsalye* ó *huese* para visitante buscará el asiento.

Con *Ibeorgun* están andando sus discípulos *Paliuidur*, [*Óloūūidur*], *Kikadur*, *Dad Calu*, *Dad Marson*, [*Dad Olotigekiñe*], [*Dad Mage*] y *Dad Naibalel*. Y dijo de nuevo debemos sembrar bien las flores, debemos hacer hamacas,

(Corresponding to pp. 264, 266)

He taught them later how one should make nose rings and he hunted for certain leaves and these were laid with the gold in a pot containing water to dissolve the gold and gradually they formed the nose rings and all women put such rings on. Before this they had only cotton threads in their noses because they did not know how to make rings of gold.

At that time *Uigudun* and *Kikaddir*<sup>1</sup> still lived and the latter has come to you, said *Ibeorgun*, to teach you to weave, to teach you to prepare food, to sweep, and so on. After this *Ibeorgun* taught them how they should build houses and he told them that they should build them in the following way: First they should build the big house *kía-pókua*<sup>2</sup> and *kiapākua*<sup>3</sup> and then a smaller house which serves as kitchen and they should place the large and the small houses in rows. The one house is the man and the other is his wife. He said: »See how even we have wives and in the same way we should have two houses, one which is the »he« and one which is the »she«.<sup>4</sup> Thus they did as *Ibeorgun* had said.

Then *Ibeorgun* said: »You should learn the names of the different parts of the body. The finger tips you should call [*argandí*] and the lines in the hand *arganpiski*, the knee [*yokkor*], the back of the knee *nubyalet*, the tongue [*tinda bili*], the bend of the neck to the back *tunyar*, the neck [*sīyo*], etc. (P. 30)

*Ibeorgun* said furthermore; »You should learn to preserve the incantations and songs in your memory, » and he asked them if they could say the words he had taught them. He said to them: »God is in Heaven and he placed us to live here on the earth. Therefore we ought to love all creatures and we should not mistreat anyone. God has created for us the plants, the fish and the animals for us to eat. It is

<sup>1</sup> *Uigudun* = man, and *Kikaddir* = woman.

<sup>2</sup> *Kía* the place between two foundation poles. *Pókua* = two.

<sup>3</sup> *Pakua* = four.

<sup>4</sup> Thus the Cunas imagine that there is a he and a she for everything.

debemos barrer buen el suelo y construir nuestras casas en hileras, debemos construir los metes para cocinar los alimentos y debemos poner [*madun*].

*Ibeorgun* dijo otra vez debemos vivir en grupos en cada casa con nuestras familias con el fin de trabajar mejor de limpiar los platanales, cafetales etc. Debemos de comer en grupos en una mesa los hombres deben comer primero y después comerán las mujeres. Cuando uno ha cazado un animal sea *uedal*, *yanu*, *sule* etc. la mujer de él que ha cazado este debe poner los asientos y su mesa para los demás. Los alimentos que debemos comer son: *uedal*, *sule*, *yanu*, *yarmoli*, [*kuini*], *nu*, [*sigli*], [*kuamá*] y no deben de comer [*sule kaynu*], ni [*opsulu*], ni [*ükusulu*], ni [*idi*], pero *arri* (iguana) y [*iskal*] sí podrán de comer.

*Ibeorgun* vivió por muchos años en *Ucupa* predicando y dijo que (P. 32) no robes las propiedades ajenas sean frutas, cosas comestibles que están en el monte, sólo los animales se roban las cosas de los hombres y como nosotros [somos parecidos a] Dios así debemos andar con las leyes de él. No debemos andar como los que anduvieron nuestros antepasados que no obedecieron las leyes de Dios, que llenó la tierra con pecados como fue *Acban* ó [*Uiguab*]. Dió a los demás el conocimiento de haber otra raza en otro continente ó en otra gran isla existe [otras] clases de hombres que tienen sus pieles blancas como *ükurũala yõbi* que tienen sus costumbres distintas que nuestras, comen distintos, usan distintas vestiduras y sus lenguas distintas. Y también en *calu* (*ponis*) hay blancos. Así en esta tierra Dios puso a nosotros apartados de los demás. Por eso debemos obedecer bien el Dios y nuestros sabios.

Después de haber vivido por años en *Ucup* se trasladó al otro pueblo que es la isla de *Yantup*, que queda en la mitad del río *Tuile* y la isla está llena de casas y ahí predicó de nuevo a las gentes del lugar y dijo deben usted conocer bien donde el Dios y quién ha creado el mundo y quién debemos obedecer. Así primero quiero que construyen sus

(Corresponding to pp. 266, 268)

forbidden to eat some of them. Women should cook the food and prepare the drinks well. They should clean the huts well and wash the clothes and help their husbands and their servants.» And so *Ibeorgun* asked the others to repeat what he had said. Some could do it, others could not. After this *Ibeorgun* sought out the eight most intelligent men among the *Cunas* to be his followers. To the first he said: »You shall learn God's way», and he called him *Paliũĩdur*.<sup>1</sup> To the second he said: »You shall learn what there is in Heaven». He called this one [*Ōlouĩũĩdur*]. To the third he said: »You should learn the history of our ancestors, in other words what they did here in the time of *Dad Akban* or *Uiguap*.<sup>2</sup> This follower he called [*Kikkadur*]. To the fourth *Ibeorgun* said: »You should learn botany, in other words, how one shall get the plants to grow and you should learn all their parts.» He called this one [*Dad Kalu*]. To the next follower he said that he should learn *absogetigala*, and he called him [*Dad Marson*]. To the sixth he said: »You should learn [*nēgpūrba*] or [*nēgpiligan*], in other words, how heaven and earth are built up of different layers», and he called this one [*Olotigegiñe*]. To the seventh he said: »You should learn about the birth of mankind», and so this one, who was called *Mage*, learned how all creatures had come into existence in the womb. This was before the great *nēles* had come to the earth. So *Ibeorgun* said to the other that they should build their huts a little apart from the village and that around these they should sow [*nūnap*, *bīsep*, *kókke*, *nobal*, *achuelyala*], etc. To the eighth follower *Ibeorgun* said that he should also learn the lessons about the plants and he called him *Naibalel*.

Thus *Ibeorgun* began to instruct his followers and gradually they gathered knowledge of different kinds. After having lived for many years in the village [*Yéye*] he moved

<sup>1</sup> This has nothing to do with the *Paliuidur*, who is the guide for the dead in the other world.

<sup>2</sup> *Uiguap*, another name for *Akban*.

casas en hileras para que abundan los aires frescos en la población. Predicó del mismo modo que ha predicado en *Ucup* y *Lleye*, diciendo que deben de aprender como se hace los sombreros *calub*, *silu*, *turpun* y de manera de hacer chicha para las niñas y modo de cantar para ellas. Debemos amar los ancianos y ancianas, huérfanos, invalidos etc. Como Dios no ha puesto nosotros de la misma cara y de talla, así [no] debemos decir a los demás que son feas ó bonitas porque en el mundo no hay personas que parecen unos a otros. Ves como Dios ha puesto distintas cosas por ejemplo los barro utstedes pueden observar hay distintos colores y de distintos nombres hay de *cana nabsa*, *tulina nabsa*, *ibena nabsa*, *nabsa sibu*, *malina*, *malina arrat* etc. y nosotros también son distintos que los demás que vamos a mencionar. Somos las gentes de [*Kungilel*] que significa gente de oro rojo. Y hay otras gentes que son [*Pügi-pügitle*] son gentes altas y cuellos largos. [*Til-lagüntule*] son gentes de cabellos rojizos. [*Kiüetule*] son gentes pequeñas y cuerpo abultado. [*Säüi-säüitule*] son gentes delgados. [*Köeptule*] son gentes pequeñas. (P. 33). [*Nískatule*] son gentes . . . . . [*Pískitule*] son gentes que tienen pieles negras. Ves como Dios ha puesto nosotros con distintos aspectos, con distintos dialectos, con distintas costumbres.

Después de haber vivido por años en *Yantup* se fué a vivir al otro pueblo *Negtup* y allí mandó a sus discípulos en distintos pueblos para predicar a los pueblos sobre los que ellos aprendido uno fué al *Carrarhuana*, otro a *Sigdi*, otro a *Ucupdi*, otro a *Tumpá*, otro a *Masolna*, otro a *Cuilupgandi* otro fué a *Arquidi* etc.

De *Negtup* se fué a *Puhuargana* adonde murió. Antes de morirse *Ibeorgun* dijo a las gentes: al morirme quiero que ustedes ponen en mi tumba una cruz de oro. Y esto modo las gentes de *Puhuargana* enterró y pusieron en la tumba de *Ibeorgun*.

Después de haber muerto el *Ibeorgun*, el [*Dad Mage*] continuó de predicar sobre las mismas palabras que dejó para

(Corresponding to p. 268)

to the village [*Ukup*]. There he instructed the people further and taught them to place rings in the noses of the women. (P. 31)

He said: »You ought to love those close to you and your enemies. You should call on God to help you in your work and in your life. Following our forefathers' custom we should place noserings in the noses of our women. This is our law. As our land is rich in gold we should soon get hold of what we need and I shall teach you how to make the rings. Therefore I want everybody to hunt for gold in the river beds because every time the rivers overflow they carry with them gold. So he taught the others how to make nose rings.

*Ibeorgun* told them that they should make tables to eat on. On the tables they should place leaves of the platanillo [*ürüasibu*] and [*ürüä*]. One should not eat on the ground because of the [*urugana*]<sup>1</sup>. We should therefore eat only at a table, *aila*<sup>2</sup>.

The foods which we should eat, said *Ibeorgun*, are [*nisalet*, *okalet*, *söni*, *tibalet*, *nüku mākale*t, *numādu*, *uāynukmadu*, *argalmādu*, etc.<sup>3</sup>

The drinks which *Ibeorgun* taught the Cunas to prepare

<sup>1</sup> *Uru* is best translated as bacteria. The Cunas say that when a wound which they have treated with boiled water in which they have put certain leaves will not heal, one has not succeeded in killing the *urugana*.

<sup>2</sup> All the Indians in Huala and Cuinubdi use tables of hard wood. Some of these are, according to what *Néle* has said, decorated with carved eagles. In Arquia Pérez has seen such a table without decorations. At the coast they now use empty boxes as tables.

<sup>3</sup> According to Pérez, *nisalet* is a fish soup, *okalet* bananas roasted on the fire, *nuku mākale*t is a thick porridge of guineos or ñame in which one has made indentations which are filled with fish or meat soup, *numādu* are patties of corn filled with bird, *uāynukmadu* are also patties of corn filled with chopped, boiled meat which one has wrapped in leaves of *uay-nuk* and thereafter roasted over glowing coals. *Argalmādu* is a similar kind of patty which one makes in the form of ribs and with which one uses other leaves.

él su maestro. Y dijo a las gentes que construyeran las casas apartadas de los pueblos porque vienen los *nēles* a la tierra y en la casa que sembraran el *bisep*, *coque*, *nobal*, *achuelyala*, *nunap* etc. para bañar los *nēles* y él fue que aprendió las medicinas para dar a los *nēles*. Después del *Ibeorgun* bajaron los *nēles*».

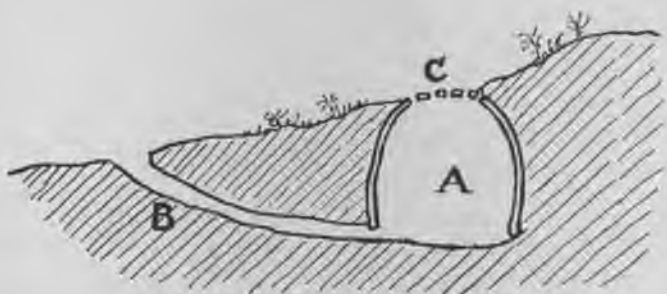


Fig. 19. Arrangement, according to Pérez, of the huge pottery vessel during the great darkness. See text p. 263.

(Corresponding to p. 270)

were: *inna*, *ubiinna* and *innamaliainiyalet*, also called *inna sole*, etc.<sup>1</sup>

*Ibeorgun* also taught the Cunas how they should greet one another when they paid a visit to another family. Before one came in one should say [*nāā*] and the one who received the visitor should answer [*etsalye*] or [*uēse*] and invite the visitor to sit down.

Together with *Ibeorgun* were his followers *Paliuidur*, *Olowiuidur*, *Kikadur*, *Dad Kalu*, *Dad Marson*, *Dad Olotige-giñe*, [*Dad Mage*] and *Dada Naibalel*. He told them again that we should sow the flowers properly [namely those which should be used for medicines] and that we should make hammocks, and that we should sweep the ground in the huts thoroughly and that we should build the houses in rows, and that we should make clay vessels to cook our food in and that we should preserve *madun* [a drink of bananas and cocoa] in large calabashes [*madungana*].

*Ibeorgun* said that several families should live in each house in order to be able to work better together when they cultivate the fields. We should eat several together at a table. The men should eat first and then the women. When a man has killed an animal such as *uedar* [peccary], *yanu* [peccary], or *sule* [Spanish: conejo pintado] the hunter's wife should put the table in order and [draw up] the chairs.<sup>2</sup>

The animals whose meat we should eat are: *uedar*, *sule*, *yanu*, *yarmoli* [tapir] *kuini* [squirrel], *nu* [pigeon], *sigli* [wild turkey], *kuama* [pheasant], but we should not eat *sule kaynu*<sup>3</sup>, nor *obsulu*, *ukusulu*, nor *tidi* [different kinds of monkeys],

<sup>1</sup> *Inna* is ordinary chicha made of corn. In order to prepare *ubiinna* one first roasts the corn and then pounds it, and then one continues in the usual way. *Innamaliainiyalet* is made from corn which first has been grown in a vessel containing water. None of these drinks is used at the feasts but simply in everyday life.

<sup>2</sup> This is no longer so. Now when there are several women in the same house they take turns preparing the food.

<sup>3</sup> Small species of conejo pintado. Has a hare-lip. If one eats this animal one may become hare-lipped.

but on the other hand we should eat *arri* [iguana] and *iskal* [another species of iguana].

*Ibeorgun* lived many years in *Ukupa* (P. 32) and he said that we should not steal other people's possessions such as fruits and other things in the fields. It is only the animals which steal from the people and as we are like God we should follow in his way. We should not do as those who lived before us, who did not go in God's way and who were all evil, like *Akban* or [*Uiguap*].

*Ibeorgun* related that there was another people on another continent or on another great island. These people had skin which was as white as balsa wood [*ukkuruala*=palo balsa, *yobi*= similar to]. They had customs different from ours, they had different food and used different clothes and a different language. There are even spirits which are white. God gave us our own section on this earth. Therefore we should obey God and our wise men.

After having lived several years in *Ukup*, *Ibeorgun* moved to another village on the island *Yantup* which lies out in the middle of *Rio Tuile*. This island was full of houses. There *Ibeorgun* instructed the people again and he said that they should know God's way well and who had created the world and whom they ought to obey. He said that they should build their huts in rows so that there would be plenty of fresh air. He taught them in the same way as he had taught the people in *Ukup* and *Yeye* telling them that they should learn to make different kinds of head decorations (hats) [of palm leaves and feathers] such as *kalub*, *silu*, and *turbun*. *Ibeorgun* taught them how to prepare chicha for the feasts for the girls, and how one should sing at these feasts.

He said that we should take care of the old men and women, the fatherless and motherless and those who are invalids. As God has not made us all alike, we should not make remarks about others, that we think they are ugly or beautiful. In this world there are not two people who are entirely alike. »You can see that God has created different kinds

(Corresponding to pp. 272, 274)

of clay and given them different names such as [*kāna nābsa*] (red clay), *tulina nābsa*, *ibena nābsa* (whitish clay), *nābsa sibu* (white clay), *malina* (another kind of clay), *mālina arrat* (blue clay), etc. And in the same way we are different from other tribes which I shall speak about.

We are *Kungilele/tule* which means people of red gold. There are other people such as [*pūgi-pūgitule*], who are tall and have long necks, [*til-lagun/tule*] who have reddish hair, [*kiūe/tule*] who are small and squatty, [*sāui-sāui/tule*] who are slim, [*kōbep/tule*] who also are small, [*niska/tule*] (P. 33) and [*piski/tule*] who have black skin. »See how God has created us with different appearances, different languages and different customs».

After having lived some years in *Yantup*, *Ibeorgun* went to the village *Negtup* and sent his followers to different villages to instruct the people in what they had learned. One went to *Carrarhuana*, one to *Sigdi*, one to *Ukupdi*, one to *Tumpā*, one to *Masolna*, one to *Kuilupgandi*, one to *Arquidi* etc.

From *Negtup* *Ibeorgun* went to *Puhuargana*, where he died. Before he died he said to his people that they should place a cross of gold on his grave. And the people in *Puhuargana* did so and buried him.

After *Ibeorgun*'s death *Dada Mage* continued to preach what his master had said to him. And he said that the people should build the houses at a distance from the villages for the *nēles* should come to the earth, and close to the houses they should sow *bisep*, *cocque*, *nobal*, *achuelyala*, *nunap* etc. to wash the *nēles* with. And it was this one who taught which medicines the *nēles* should use. After *Ibeorgun* the *nēles* were lowered down to the earth.

### III. Traditions Concerning Nēles.

In note 4 on page 147 mention is made of the *nēles* which *Nēle Tiegun* sent away for seven years to try to find out about God's work. Not all of the legends which contained the stories of these *nēles* were known by Nordenskiöld and Pérez. Those which Nordenskiöld knew are published here, in succession, with the exception of the story about what *Nēle Pailibe* saw in the underworld. This legend we find again written down by Nordenskiöld from the dictation of *Nēle* of Ustúpu in 1930, pp. 36—47 under the title: «The Journey through the Next World.» It has also been published by Nordenskiöld in a Swedish version, (1928 a, pp. 268—274). This material on *Nēle Pailibe*, published as number 4, is only fragmentary.

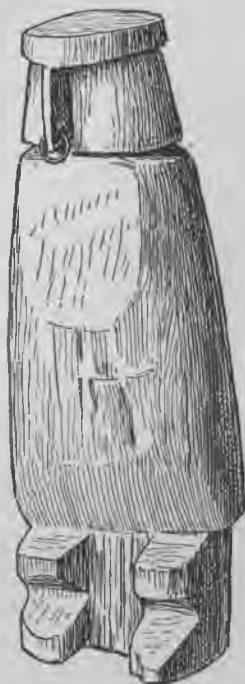


Fig. 20. Wooden figure with nose ring, from the Cunas. GM.35.15.72, Coll. Wassén. Scale, 1/4.

In a note on these legends Nordenskiöld has written: «When *Tiegun* and *Organ* visited the underworld they evidently came to the same places as *Nēle Sibú* and *Paylibe* in the beginning of their journey. The question is whether *Nēle Sibú's* and *Pailibe's* journeys were not originally to the places which *Tiegun* and *Organ* had visited. The same animals, or demons with animal names, are spoken about there. The *Nēle Sibú* and *Paylibe* stories continue to be narrated and one can see how the myths steadily

change under the influence of the white men. The difficulties, the dangers the *nēles* meet with on the way to the realm of the dead are typically Indian. We find them in similar myths from widely different sections. Foreign elements are found extensively. The punishment theory is probably not indigenous». ED.

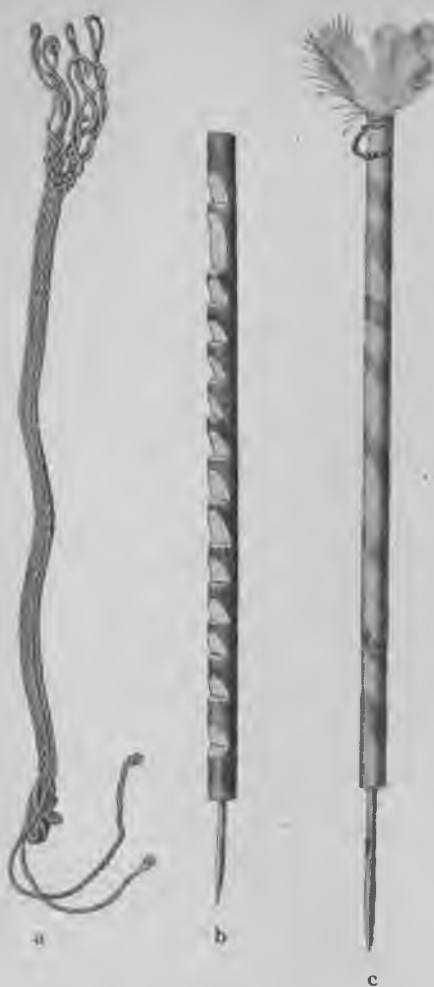


Fig. 21. a) *Olokuiilotuba*, Cord of cotton placed in the grave with the dead. It is carried by the dead on his pilgrimage through the nether world. It is thrown across a certain lake and then turns into a bridge on which the dead person is able to cross the lake. *GM.27.27.1345*, Ustupú. Scale, 1/3. b) A miniature ladder of wood, also put into the grave with the dead. *GM.27.27.1321*, Kaynora. Scale, 1/3. c) *Masar*, Wooden stick set with yellow feathers. Four such sticks are provided for the dead in his grave. In these are contained the tutelary spirits that are to accompany the deceased through the nether world. *GM.27.27.1322*, Kaynora. Scale, 1/3.

1. *Örgan.*

Embraces in the original, *GM. 31. 27. 1*, four pages partly written in ink, partly in pencil by Pérez.

Al arriba del río *Tuile* y un poco arriba de *Päe* [afluente de *Tuile*] queda un lugar que se llama [*Üküp*] allí fue visto priméro el recién nacido sumergido en el agua en el plato dorado el vino a mundo ya puede caminar. Vivió primero en [*Üküp*] después se trasladó en una isla, queda poco debajo del Río *Päe*. La isla se llama [*Yäntup*] y de allí trasladó al río *Päe* donde situada *Tüppa* allí vivió por años después se traslado al pueblo [*Yéye*].

*La palabra de Örgan:* En el pueblo de [*Yéye*] se reunieron todos los *têles* para discutir sobre las cosas visto debajo de la tierra. Entonces *Örgan* puso a hablar que dijo. La tierra que vivimos hay variedades de seres vivos y seres espirituales allí debajo de la tierra hay varias capas y en cada capa viven los seres espirituales con sus reyes hay rey de *Säe* y rey de [*Kāgai*] y hay varios colores de oro, amarillo su nombre [*Oloipalilel*], unos rojos su nombre [*Oloimpälilel*], unos de color blanco nombre [*Olokinikälilel*]. En la capa que se llama [*Öloälinapili*] vive un rey q' es [*Māsalaiban*] su nombre propio *Oloöpānilēl* es un gran médico de seis sombreros y me dijo [*Māsālāiban*]. Antes nosotros vivíamos también sobre la tierra y soy que reinaba el país y muy superior de los demás yo sabía todas clases de medicinas y yo hacía apuestos con otros y hablaba contra los demás. Entonces el [*Dada Ölosūurtūnilel*] nos enterraron en la tierra por la mala costumbre que hemos hecho sobre la tierra mutilando a nuestros niños, a nuestras mujeres y a nuestras ajenas. Y yo echaba sobre la tierra los tiempos fríos, tiempos calurosos para las personas que viven en la tierra y también yo echaba [relámpagos] en el aire para poner asustados a los demás por eso (*äürgine* o *äülāle*) el *Dada Ibe* me enterró en la tierra. Mi padre es *Kāna*, *İnūe* mi tío y *Olokūnalilel* mi tío también. Mis hermanos son: mayor [*Māsoloēliplēl* (*äküdürba*), *Oloöpāpānilēl*

I. *Örgan*.

Somewhat above *Päe*, a tributary of *Rio Tuile*, the place [*Uküp*] is located, where one saw for the first time the newborn lowered down into the water on a gold plate. When he came to the world he already knew how to walk. He lived first in [*Uküp*], after which he moved to an island somewhat below *Päe*. The island is called *Yäntup*, and from there he went to *Tüppa* by *R. Päe* and lived there for several years before he moved to [*Yéye*].

*What Örgan told:* In the village *Yéye* all the *neles* gathered to tell about what they had seen under the earth. Thus *Örgan* began to speak and said: On this earth where we live there are many different kinds of living creatures and spirits. Under the earth there are several layers and in each layer live spirits with their chiefs. There one can find the chief for *säe* [evil spirits] and for *kāgai* [evil spirits]. There gold is found in several different colors which are called [*ōloipalilel*] yellow, [*ōloimpalilel*] red, and [*ōlokīnikalilel*], white. In the layer which is called [*Oloalinapili*] there lives a chief [*Māsalaiban*]. His actual name is *Oloöpānilel*. He is a great medicine man with six hats<sup>1</sup> and he said to me: Even we lived on the earth before and it was I who ruled the land. I stood much above the others and I know about all different kinds of medicines. I made bets with others and spoke badly about other people. Then [*Dada Olosūr-tūnilel*]<sup>2</sup> buried us in the ground because of the evil we had done on the earth, such as mutilating our children, women and others. I sent the cold to those who lived on the earth and the warmth and I caused lightning in the air to frighten the others and for this [*Dada Ibelele*] buried me in the earth.

My father is [*Kāna*] and my uncles are *Inñe* and *Olokū-nalilel*. My brothers are the following: [*Māsōloēliplēl* (*ūku-dūrba*, the smallest of the species of ant-bears), *Oloöpāpānilel*

<sup>1</sup> In other words: he has much *kūrgin*, see p. 363.

<sup>2</sup> = *Ibelele*. In another version it is God who does this. Here one can imagine that God has taken over *Ibelele*'s function.

(*ibkūk*), *Oloetīnapīpīl* (perro), *Dada Kalībe* (*ũöþ*), *Ölonūnīpīl* (*ũgĩp*), *Olonunnikalel* (*akũanũku*), *Olokúngũálīl* (*ũlũl*), *Olotūr-kurkūnalīl* (*ũma*), *Ölokėrkikālīl* (*āspān*), *Ölotigĩñalel* (*tĩti*).]

[*Nēle Māsalaiban*] es el rey del pueblo y en su físico es muy flojo su cuerpo sólo se anda por afuera de la casa sentado en un asiento tirado por otros caballeros y cuando quiere a orinar se lleva entonces dos hombres en cada brazo y solo descansa en la hamaca. Aquí sobre la tierra en tiempo de la salida de este hombre, entonces nosotros ponemos en discordia, haciendo maldades todas las acciones criminales en la tierra. La mujer de *Māsalaiban* se llama [*Öloākĩndīlī*], La mujer de *Öloelīpīl* es la [*Pūnaũāgaölonāpdīlī*]. La mujer de *Oloetīnapīl* es la *Pūnahũāgaölotakĩñālī*.

#### Los nombres.<sup>1</sup>

*Dāda Māsölotūpipīnyālīl* (*āstūpintūl*) [*Nasua socialis*], su mujer *Pūnaũāga Olotūpīndīlī*.

*Oloālikĩnyālīl* (*moli*) [anta], su mujer *Pūnaũāga Oloegĩr-maidīlī*.

*Māsoloũēlīpl* (*yānu*) [mejor *ñānu* = chanco de tropa], su mujer *Pūnaũāga Oloũēkyālī*.

*Māsöloĩkālīl* (*uēdar*) [chanco], su mujer *Pūnaũāga-olomũrgidīlī*.

*Māsöloēīkālīl* (*huāsa*) [ciervo], su mujer *Pūnaũāgaölosĩbok-dīlisop*.

*Māsölopeākīl* (*kōe*) [venado], su mujer *Pūnaũāgaölotēdēndīlī*.

*Māsölokũĩrkikālīl* (*ũsu*) [conejo], su mujer *Pūnaũāgaölotĩkdīlī*.

*Māsölotūrkanālīl* (*sũle*) [conejo pintado], su mujer *Pūnaũāgaöloũādīlī*.

*Dada Tũmmorgũa* ó *Yāikūnabalēl* (*yārmorro*) [tortuga del monte], su mujer *Pūnaũāgaöloĩgĩlīsop*.

<sup>1</sup> In order to avoid a great number of footnotes I have placed within brackets the explanations by Nordenskiöld and Pérez regarding the different animals, the names of which are given here, the mythological ones first, followed by the ordinary names. ED.

(Corresponding to pp. 282, 284)

(*ibkūk*, the big ant-bear), *Oloetiñapīpilel* (*perro*, the sloth), *Dada Kalībe* (*ūiōp*, bear), *Olonūnipilel* (*ūīgīp*, the middle-sized ant-bear), *Olonunnikālel* (*ākūanūku*, the porcupine), *Olokūngūālilel* (*ūlūl*, a black monkey), *Olotūrkurkūnalilel* (*ūma*, a red monkey), *Olokērkikālilel* (*āspan*, ?) and *Oloti-giñālilel* (*titi*, small monkey)].

[*Nēle Māsalaiban*], the chief of the village, is physically very lazy. He only goes out of the house carried by other men in a chair and when he wants to make water two men for each arm lift him out of the hammock where he is always resting. When this man comes up we here on the earth have trouble and there is much crime. *Māsalaiban's* wife is called [*Oloākīndīli*]. [*Oloēlipīpilel's*] wife is [*Pūnaūāgaolonapdīli*] and [*Oloētīnipīpilel's*] wife is *Pūnaūāgaōlotakiñāli*.

*The names:*<sup>3</sup> — — — —

## 2. The Life of Tiegun.

*Tiegun* was born at a place called [*Kunūa*]. At midnight *Mague* [one of *Ibeorgan's* followers] heard the cry of a new born baby who came down on a gold plate in the white cocoa tree [*sia*-cocoa, *sibu*-white]. Before *Tiegun* came down from Heaven *Mague* had planted cocoa trees in a circle round his house and in the same circle he planted *nālūp* [a palm] and *nūnāp* [?] and herbs such as *albahaca*. Every day they swept the ground well and they saw how first there came down different kinds of clouds, white, yellow, blue, etc. At midnight *Mague* heard the newborn one and called to his wife and she saw the child in a cocoa tree [*ibesia*] as high as two ladders [*ārsān*-ladder, *pōgūa*-two]. She saw that he came down with *sianala* [incense burner], *uārsuit* [tobacco for incense] and *ūarso* (a kind of wood). The child

<sup>3</sup> As an enumeration of these animal names should not be necessary here I may refer to the Spanish names of the animals within brackets. It is not clear through any note by Pérez or Nordenskiöld what connection these animals have with *Organ's* story. In the handwritten copy they follow immediately after the foregoing text but Pérez has drawn a line in ink between the enumeration and the text. ED.

*Masīnatobālilel (ulūplel, īnatulel)*<sup>1</sup> ó *Māsōlokīspākūalel (ārri)* [iguana], su mujer *Pūnaūāgaōlopīppindīli*.

*Igarōbāndūl (āchumigur)* [tigre], su mujer *Pūnaūāgaōloēāli*.

*Māsōlokīnūīppīpilel (māsaltule)* [?].

*Māsōloīnīppīpilel (nīkkīrgua)* [ardilla pequeña de color pardo].

*Māsōloēsabarībelēl (kūīni)* [ardilla].

*Olonūgnīppīpilēl (siglī)* [pavo del monte], su mujer *Pūnaūāgaōloēgīndīli*.

*Dad Māris (kūāma)* [pavo silvestre que tiene rojo en el cuello], su mujer *Pūnaūāgaōlokūēīkdīlisop*.

*Olonātīpilēl (pūtu)* [pavo que anda por el suelo], su mujer *Pūnaūāgaōlokūgīsop*.

*Māsōlokupyākīlēl (kānir)* [gallina domestica], su mujer *Pūnaūāgaōlotūrūīkīlēlisop*. »

## 2. The Life of Tiēgun.

Embraces in the original, *GM. 31.27.I*, four and a half pages written in ink by Pérez. It was *Nēle de Kantule* who told the story of *Tiēgun* for Pérez. *Tiēgun* appears to be the one who first taught the people about the abode of the evil spirits. This version is not finished. ED.

»*Tiēgun* fue nacido en un lugar que se llama [*Kūnūa*] que por la noche a las 12 p. m. el *Māgue* oyó el grito de recién nacido descendiendo en un plato dorado en un árbol de cacao blanco [*sīasību* ó *ībesīa*]. Antes de haber descendido el señor *Māgue* ha plantado los árboles de cacao en forma de círculo y en medio de su casa, y plantó el *nālūp* del mismo círculo y después el *nūnāp* y de yerbas como albahacas. Y barriaban todos los días el suelo y vió primero descendió variedades de nubes, blancas, amarillas, azules etc. Y por la noche a las 12 p. m. el señor *Māgue* oyó el niño nacido y llamó a su señora y al salir vió en un árbol de [*ībesīa*] en un alto de dos escaleras (*ārsān pōgūa*) y vió que descendió con [*sīanala*, *ūārsuit*, *ūārsō*]. Y el niño cubierto con un genero

<sup>1</sup> Nicknames. This man could never laugh.

(Corresponding to p. 286)

was covered with a silk cloth. After this *Mague* moved to [*Yéye*] for the sake of the child and there the child was bathed in medicine in order to become a *néle*, and after he had become a *néle* he said to the others that he first saw an ant, *chichir* or *kobet*, as big as a tapir, and after this he saw the woman's urine and its evaporation great as a lake and whirlpool, and he saw an ear of corn as big as an alligator. At a distance he saw a wall and on the road a twist of tobacco (*uār*) and a stick of wood (*uārso*) changed into a gold snake (*olonaibe*) and a silver snake (*māninaibe*) which stuck their tongues out at each other. He went between them with closed eyes and when he had passed he looked round again and saw then only an ordinary twist of tobacco and a stick of wood. After this he came to another wall on which there was a flaming fire. He went right through it with closed eyes and when he passed he saw that it was an incense burner, *sianala*. After this he went to [*Kālu Ibakki*, the principal abode of evil spirits]. At this place were many kinds of flowers in four rows. Next he came to a large village where there was a house which had four storeys above and four below the earth, and there lived a chief who was called [*Olouīgipilel*] and he was chief of all the *kālus*. The chief for [*Kālu Ibakki*] is called [*Oloibākilel*] and at the top of this *kālu* there are cables, or *olotub*, which are called *kalilitub* and [*sakilitub*] and which go down clear to the ground. Here I came to know everything which happened in Heaven and on earth. There are furthermore several *kālus* such as *yānu kālu* [*Dicotyles torquatus*] with its chief, *purpur kālu* [otter] with its chief and furthermore there is found there *di kālu*, *pūgsu kālu*, *kikkibe kālu* [name of mountain] and *kinkipe kālu* [also name of mountain], all with their chiefs. At *Kālu Tigun* there is a chief who is called [*Nana Olopürgākūayai*, woman, mother of the rain demons?] who is in *Ibakki*. The children are called [*Nana Olonūpdikili*, *Maninūpdikili*, *Igūanūpdikili*, and *Inanūpdikili*] whose task is to send rain or floods to the earth.

de seda y después el *Mague* se trasladó para el niño para [Yéye] de allí el niño bañó en la medicina y después de haber sido *nele* dijo a los demás que ví primero es el [chichir ó kobet] al tamaño de un tapiro y después ví la orina de la mujer y su evaporación al tamaño de un lago y remolino. Y capullo de maíz al tamaño de un lagarto al distante una muralla y de allí ví en el camino el [ũār] y [ũarso] convertido el *õlonaibe* y *maninaibe* echando sus lenguas unos a otros y al medio pasé con ojos cerrados y después de haber pasado ví atrás era un simple [ũār] y [ũarso]. Después de esto hay otra muralla q'en ella hay fuego echando sus llamas y en el medio pasé con ojos cerrados y al pasar ví otro que era [síanala] y de allí fui a [Kálu Ibăki] en este lugar existen muchas variedades de flores en cuatro hileras. Después está el pueblo que era grande y hay una casa que cuatro pisos arriba y otro cuatro pisos debajo de la tierra y en ella está el jefe que se llama [Oloũgĩpilel] que era presidente de todos *kălus* y gobierna a todos *kălus* y el jefe de [Kálu Ibăki] se llama *Oloĩbăkilel* y en el pico de *kálu* estan los cables ó *olotub* que se llama *kalilitub* y [sakilitub] que está bajando hasta el [suelo]. Así yo conocía a todas noticias que están en el cielo y en la tierra y de allí varios *kălus* un de *yănu* que hay *sayla*, hay *purpur sayla* en un *kálu*, hay otro *dikálu*, hat otro *pugsu kálu*, hay otro [kikkibe kálu], hay otro *kinkipe* que tienen sus *saylas* respectivos. En un *kálu* hay un jefe que manda o gobierna el *kálu* y este *kálu* se llama *Tigũn* y su jefe se llama [Nana Ōlopũrquakũayăi] y está en [Ibăki] y tienen sus hijos que se llaman *Nana Ōlonũpdikili*, *Măninũpdikili*, *Igũanũpdikili*, *Inanũpdikili* que tienen oficio de mandar a la tierra las lluvias á los rios.

Hay otro *kálu* que es el *nanĩbegũnkálu* en él hay su jefe que se llama *Ōlouēliptel* q'es el jefe de *yănu*.

Hay otro *kálu* que es el *ũēdalĩbegũnkálu* en él hay su jefe que se llama *Ōlomũrgĩpiptel* que es el [ũēdat].

Hay otro *kálu* que es el *mōligũnkálu* en él hay su jefe que se llama *Ōloălikinyalilēl* que es el jefe de *mōli*.

(Corresponding to p. 288)

There is another *kālu*, namely, *Nanibegŭnkālu* with *Olouelplel* who is the chief for *yānu* [*Dicotyles torquatus*].

There are. . . . .<sup>1</sup> *uēdal* — *Dicotyles labiatus* (chanchó)

*mōli* — anta, tapir

*huasa* — ciervo, deer

*kōe* — venado, deer

*sālu* — mono, general name for monkey

*sul* — monkey *sibuat*-white

*tugun* — name of a mountain. *Nīgatūpūnet* — ?

*urgun* — name of mountain.

*achamommor* — butterfly.

*purua* — wind, *sayla*-chief.

Explanation only given for *Pūrgun*- »nombre de cerro»

*achu* perro, dog.

*aspan* — ?

*sīgli* — wild turkey

*ūsū* — agouti

*usil* — vampire

*kūn* — general name for mosquito.

There are many *kālus* with their chiefs and the chief in [*Kālu Ibakki*] is the most outstanding of them all. Next comes *Tobin*. Here [in *Kālu Ibakki*] these chiefs gather in order to let out from the *kālus* the animals which we eat and when we do wrong (sin) God, by wire, calls these chiefs in order that they may consider the question as to whether they should send out evil spirits to punish us. They then come together and each chief expresses himself. They gather armed [*īko*-aguja] and the chiefs of the soldiers (*kīn-kītule*) [literally, the bow people] place themselves before *Pugsu* and. . . . .? and on the other wing [*appir*-frente]

<sup>1</sup> The same enumeration as is found in the Spanish text is not given here in the translation. Only the explanation of the different animals' names is indicated. ED.

Hay otro *kālu* q'es el *huasibegunkālu* en él hay su jefe que se llama *Olosegikiñalilel* q'es el jefe du *huasa*.

Hay otro *kālu* que es el [*kōeribegunkālu*] en él hay su jefe que se llama *Ōpeākilēl* que es el jefe de [*kōe*].

Hay otro *kālu* que es el *sūlkālu* en él hay su jefe que se llama *Olosuākiñalilel* q'es el jefe de *sūlu*.

Hay otro *kālu* que es el *suribegunkālu* en él hay su jefe que se llama *Olopaikkalilel* q'es el jefe de *sur-sibūāt*.

Hay otro *kālu* que es el *Tūgun* y su jefe se llama *Ōloyāgūnalēl* que hay en el *nigatūpūnet*.

Hay otro *kālu* q'es *urgun* y su jefe se llama *Olokūgudir* que es el jefe de *Achamommor*.

Hay otro *kālu* q'es el *pūrūakālu* su jefe *Ōloyākkupitel* q'es el jefe *pūrūasayla*.

Hay otro *kālu* que es *purgun* su jefe *Ōloyeginalilel* q'es el jefe *Kūamgun* ó *sūgekalu*.

Hay otro *kālu* que es el *achukālu* y su jefe *Obantur* q'es el jefe de *achu*.

Hay otro *kālu* que es el *aspanibegunkālu* su jefe es el *Olokerkekkālilel* es el jefe de *aspan*.

Hay otro *kālu* q'es el *siglibe* su jefe *Ōlokunnikkalilel* es el jefe de *sigli*.

Hay otro *kālu* q'es el *ūsibegunkālu* su jefe *Másolokūrgikālilel* que es el jefe de *ūsu*.

Hay otro *kālu* que es el *mātarkālu* su jefe *Tisonon* q'es el jefe *ūsil* al tamaño de loro.

Hay otro *kālu* q'es el *kūikālu* su jefe es el *Ōrtōn* q'es el jefe de *kūi*.

De allí hay muchos *kālus* y sus jefes residen en [*Kālu Ibāki*] es el jefe principal de todos *kālus* y segundo es el *Tōbin*. Ahí reunen estos jefes en los asuntos de dar salir afuera del *kālu* los animales que comemos y cuando nosotros andamos por malo camino entonces Dios por medio de hilo llaman a estos jefes para juzgar en los asuntos de mandar los espíritus malos para castigar a nosotros. Entonces se

(Corresponding to p. 290)

the rattle snake (*ukūnaibe*) sits and another one on his wing.<sup>1</sup>  
In this way there are *kālus* for all the animals so that they  
may not die out. For each kind of animal the door stands  
open so that they can get out.

---

<sup>1</sup> In the last part the meaning is not clear. ED.

reunen y cada jefe conversa sobre el asunto y se reúne en medio de [íko] ó sus jefes de soldados [kingitule] se sientan a frente de [Púgsu] y otro [kigibe]. Y al otro frente (appir) [ǎkǎnaibe] con otro a frente. De este modo hay *kǎlus* para todos animales en el fin de no exterminar los animales. De cada especie de animales están abierto la puerta para salir afuera de su hogar.»

### 3. The Life of Nēle Sibū.

This story covers pages 17—28 and 33—34 in the handwritten paper by Ruben Pérez, *GM.* 31. 26.7. The story tells the fate of the human soul in the realm of the dead and has been used in Swedish translation by Nordenskiöld in an article on the Cuna Indians' ideas about life after death (1931). So far as has been possible this Swedish translation has been taken as the basis for the English version of *Nēle Sibū*. The text in which Nordenskiöld summarizes the contents and his idea about the *Nēle Sibū* legends is given below in translation as introduction to the Spanish original text. Some of the additions made by Nordenskiöld in the Swedish manuscript for the above-mentioned article have been included here. ED.

Nordenskiöld, 1931, pp. 588—589:

»We see that in the *Nēle Sibū* story the kingdom of the dead is painted as a wonderful dreamland. Much of it is taken from the white men and it is changed from time to time as the Indians have new experiences. Here in the story the wagons are pulled by horses. This detail is probably already outmoded and has likely been changed for automobiles. In the other world the Indian is rich and the white man poor. Everything which the white man now has, such as steamboats, automobiles and trains, will belong in the other world to the Indians. Many of the souls of these objects already exist there. If a Cuna Indian can go aboard one of the ships which pass through the Panama Canal, then this ship will belong to him in the next world. Pérez used to say jokingly that in the kingdom of the dead the Gothenburg Museum would belong to him.

The framework of the *Nēle Sibū* story about the realm of the dead seems to me to be purely Indian. People with animal names live in all the different villages. It is an old idea. According to the Cunas even the souls of animals go to heaven. He who has on this earth killed many animals has in the next world great corrals containing them. They serve him there. If a child has died he is met in heaven by the jaguars, deer, tapirs and so forth which his father has

killed and in God's heaven he may ride on the back of these animals which are there thoroughly tame. He who has been in war and has killed someone has a special paradise. Such people wear red clothes. Albinoes have in the next world better houses than other people. They are not punished on the way to the realm of the dead. On earth one should make friends with eight albinoes in order that one may see their houses in the next world. The entrance to their place is guarded by dogs. If one has treated an albino badly one will be bitten by these animals.

A dead person encounters in the kingdom of the dead all kinds of dangers and as far as these represent punishment for sins one has reason to suspect the influence of Christ, but one must be careful in coming to this conclusion. In a description of a wandering through the kingdom of the dead which I have already published in another place [1930, pp. 36—47] it is told that the souls are punished for having been cruel to animals. This can hardly have been taught them by the Christians whom the Cuna Indians have come into contact with. The story about the devil and the abyss where the evil souls are thrown, is evidently taken from the missionaries.

It is most difficult to form an idea of the extent to which the idea of God has been originally Indian.

It is noteworthy that gold plays such a great part in all the songs and stories about the kingdom of the dead. In both songs and stories we see how they use flowery language to paint pictures of gold and silver and wonderful fragrant herbs. For the Indian poet the rotted wooden stools in the burial hut are of gold, and everything is shining with gold. In *Nalub na cruz igala* (see p. 445) the Indian poet has succeeded in creating a wonderful, melancholy atmosphere through bringing the sorrow of the bats into the song. This story as well as *Nēle Sibū* should be looked upon as a poetic representation of a people's vague and changeable idea of death and the life after this.

This is at any rate the way the more intelligent among the Cuna Indians, such as *Néle*, the Cuna Indians' great medicine man, and *Pérez*, understand these descriptions. They believe in God and they believe in a life after this but they admit that they know at bottom very little of what confronts the dead in another world. Even far back in time the Indian poets have told stories about the kingdom of the dead. It has been painted as better and more splendid than this world. In olden times it was described most of all as happy hunting grounds. When one has seen or heard about everything wonderful the white men own, one has profited by these experiences. The houses have towers, the roads are travelled by wagons drawn by horses, God has a telephone.

When an Indian has dreamed that he has been in heaven he has something new to relate from there. An Indian may thus find out through such a dream that his little girl, already deceased, has five children in heaven. Such dreams play a part in the formation of the Cuna Indians' world of ideas.

One would, however, as *Pérez* says, make a great mistake if one believed that the great masses of Indians understand the poetic stories about the kingdom of the dead only as legends. They believe in them and are not troubled by the inconsistencies. *Néle* who does not believe, or only partly believes, considers it useful for the masses to know, that their sins will be punished. To his confidantes he has said: »Nobody has seen God. We know nothing about him». There are even genuine doubters among the Cunas. Thus there was very long ago a great medicine man who had the opinion that there was no life after death. The idea that a person, whether in human or animal shape, is born again on the earth is, according to *Pérez*, completely foreign to the Cuna Indians.»

(P. 17) »En río *Cāāpdi* q'es el afluente de *Tapalis* al arriba del río fué el primer visto por una mujer el *Nēle Sibū* en medio de [*ōūakinit*] queda lejos del pueblo. Al pasando por el camino la mujer oyó un lloro de un recién nacido en medio de [*ōūakinit*] y cogió el niño y trajo al pueblo y dió una niña para criarlo (*pūnōlo-nupmāimālit*). El niño era blanco y sus cabellos también blancos como nieve ó como la espiga de virolí (*māsaltūlbayōbi*) y sus ojos negros como los de [morenos]. Por eso decimos que no es *ibēgua*. El pueblo donde creció el niño era *Cāāpdi* queda en el río del mismo nombre. Cuando ya estaba hombre fué adivino que veía todo el tiempo los ángeles (*māsalgana*); por eso decían bajó el niño con cabellos blancos como los ángeles. Decían ya cuando era hombre en un día entró en una *sūrba* para bañar en medicina, bañó en *bisep*, *koke*, *nōbal*, *achūelyāla* etc. Después de algunos días dijo a sus súbditos: ve descendieron los ángeles a mi presencia los ángeles me dijo así: Nosotros somos encargado de buscar y llevar el alma de los muertos para llevar al camino de Dios. Cuando uno muere en esta tierra estos ángeles son los que ve (P. 18) primero (*māsaltūlegan*). Ellos son cuatro y tienen sus nombres propios uno se llama [*Ōlouiūi-dur*], otro [*Kalubdur*], otro [*Kikadur*], otro [*Tulupāligūalel*]. Ellos me llevaron al cementerio diciéndome vamos al cementario (*ūūan*) a ver todas las cosas que existen en él. Y era muy lujoso. Al llegarse ví los asientos, las mesas bien lustradas y al rededores del centro del pueblo están cercados de muchas flores de oro y de plata [*kuseptūtāgi*, *ōlotūtāgi*, *mānitūtāgi*] que esparciendo sus aromáticos olores por todo el lado y las torres por todo el edificio [*kāpan-kālu*]; ví las banderas flameando en las astas y ví multitudes de personas paseando por allá y acullá en grupos [teniendo el uno el otro abajo el brazo]. Estos son los [almas] de los muertos (*kal-purba*). Cuando observé todas las cosas me dijeron vamos al otra parte o sea en la capa cuarta de la tierra [*pīlīpakgese*] y ellos llevaron a mí y cuando llegué ví un gran río de oro que todas las cosas son de puro oro

(P. 17) By the upper Rio *Cāapdi*, which is a tributary to Rio *Tapalis*, *Nēle Sibū* was for the first time seen by a woman. He lay in the midst of *ōuakinit* [a plant] far from the village. As the woman went along the road she heard from these plants the crying of the new-born child. She took the child up, carried it to the village and gave it to a *pūnōlo-nupai-mālit* [a girl who has just begun to produce milk] in order that she should rear it. The child was white, with hair which was white as snow or like the spike of the arrow reed, and black eyes like a dark Indian's. For this reason we say that the child was not an *ibēgua*, albino. The village where the child grew up was *Cāapdi* which was located by the river of the same name. When *Nēle Sibū* was full grown he became clairvoyant [a seer] and constantly saw *mā-salgana*, the tutelary spirits. It was therefore that he had come to the world with white hair like these spirits.

It is related that when *Nēle Sibū* reached maturity he went into a *sūrba* [enclosure in the hut built for magic uses] in order to bathe in medicine. In the water he had placed *bisēp*, *koke*, *nobal*, *achuelyala* etc. [all of these are fragrant herbs]. After some days he said to his people: »I saw how the tutelary spirits came down near me and I heard what they said to me, 'we have the task of seeking out and carrying the dead souls along God's road.' When anyone dies it is these tutelary spirits (*māsaltulegana*) who first see it. (P. 18) They are four in number and their names are [*Olouiūidur*, *Kalubdur*, *Kikadur*, and *Tulupāligūalel*]. They carried me to the burial place saying: 'Let us go to the burial village (*ūūan*) in order to see everything which is found there', and everything was very splendid. When we came there I saw shining stools and tables. I saw that the middle of the village was surrounded by many flowers of gold and silver which spread their fragrance in every direction. All the buildings have towers. I saw flags waving on poles and I saw many people promenading there or collected in groups walking arm in arm. These are the souls of the dead. When

|   |                          |                  |                                              |                 |                        |                    |   |
|---|--------------------------|------------------|----------------------------------------------|-----------------|------------------------|--------------------|---|
| [ | <i>akuangan(a)</i>       | <i>bel</i>       | <i>ōlōūbipi</i>                              |                 | <i>ukop</i>            | <i>belōlōūbipi</i> |   |
|   | piedras del río con      | polvo de oro     |                                              |                 | arena con polvo de oro |                    |   |
|   | <i>su</i>                | <i>naigan</i>    | <i>bel</i>                                   | <i>ōlōūbipi</i> |                        | <i>ūrūa</i>        | ó |
|   | higuerón                 | ramas            | con                                          | polvo de oro    |                        | platanillo         |   |
|   | <i>kakla</i>             | <i>bel</i>       | <i>ōlōūbipi</i>                              |                 |                        |                    |   |
|   | lo mismo que <i>ūrūa</i> | con polvo de oro | ] y general todas las cosas son de puro oro. |                 |                        |                    |   |

En la desembocadura del río está la casa donde vive el guardián del río *Ōlōūbikundiūal* (porque todos son de oro), *Tulaskundiūal* (porq' aquí los muertos quedan vivos de nuevo). El nombre propio del río es *Kulikundiūal*. El guardián del río se llama *Oloūēliptol* tiene dos mujeres una se llama [*Pānaūāgaūisōgdili*] y la otra [*Olokikadiryāe*] y me dijo *Diosayla* ha puesto nosotros en este río para guardar el río y para esperar la llegada de los muertos y somos que guardan este río. Allí donde está los cayucos de todas clases ó para todas clases de hombres sea para *absogēt*, *siyatulet*, *kābūrtulet*, *māsaltulet* etc. y otros para las mujeres hay como ocho distintas clases de cayucos. Allí cogimos el cayuco y fuimos al río y en el agua observé muchas variedades de peces nadan por todas las partes del río en cuatro hileras [*ile pāke*] y lleguemos a un establecimiento donde está el rey del pescado su nombre es [*Ūūakūa*] y su mujer [*Oloūēaidili*], vive en *Māsipurgandiūal*. Los peces que observé son los que salen sobre la tierra cuando caen las lluvias en la tierra no termina las variedades de peces en los ríos y de los mares y en las lagunas. (P. 19) De allí seguimos arriba del río y observé también q'el agua corre por la mitad distinta direcciones, uno corre hacia arriba que es de oro y otro corre hacia abajo que es de plata (*Ōldiūal*, *Manidiūal*). Lleguemos a un punto donde está otro pueblo que es *Opapurgandiūal* (el agua es de puro jugo de maíz) que vive el rey de los tapires (*moli*). Se llama [*Oloūikiñāililēl*], su esposa [*Pānāuaga Ōlōnākūamaidilisop*]. El pueblo es muy hermoso hay caminos anchos donde divierten las gentes del pueblo. Todos son de *molitūlegan*; en las calles van los

(Corresponding to p. 296)

I had seen all of this [my companions] said: 'Let us go to another place, to the earth's fourth layer (*pīlipakgesē*) [which means to the fourth layer in the underworld]. And they took me there and when I came there I saw a great river where everything was of pure gold, stones with gold dust on them, sand with gold dust, the higuérón-tree whose branches were powdered with gold dust, platanillo leaves covered with gold dust and everything was in fact of pure gold.»

At the mouth of the river there is located a house. There lives the guard of the river *Oloūbikundiūal*, which is called thus because everything is of gold and it is even called *Tulas-kundiūal*, because there the dead come alive again. The river's actual name is *Kulikundiual*. The guard is called *Oloūēliptol* and he has two wives, *Pūnaūāgaūisōgdili* and *Olo-kikadiryae*. He said: 'Diosayla (God) has placed us to watch at this river to await the arrival of the dead and it is we who guard this river.' There are found canoes there for all kinds of people, for *absogēdi* [expellers of plagues] for *sia-tūlet* [those who know the song about cocoa], for *kabūrtulet* [those who know the song about the Spanish pepper], for *māsaltūlet* [those who know how to sing the song when a dead person is taken to the grave], etc, and even for the women. There are eight different kinds of canoes. There we took a canoe and went to the river. In the water I saw many different kinds of fish swimming. I saw them swimming everywhere in the river in four rows [*ile*-row, from the Spanish *hilera*]. We came to a place where the chief of the fish *Uūakūa* lived with his wife *Oloūēaidili*, which was at *Māsipurgandiūal*. The fish which I saw were the kind which fall down on the earth when it rains. (P. 19) There is therefore no end of the different kinds of fish in the rivers and the seas and the lakes. From there we continued up the river and I noticed that the water on different sides flowed in different directions. On one side the water which is of gold ran upstream, *Oldiūal* [the gold river] and on the other side the water which is of silver flowed downstream, *Manidiūal*

carros en distantes direcciones hay variedades de flores *ōlotu-tāki*, *mānitut-tāki* y las banderas flameando en todas las partes y hay muchas torres. Al llegarse me llaman [*nātabšōge*]; estos son gentes de *mōli* que son cercados. *Diosayla* (Dios) ha puesto en este lugar y de allí seguimos el camino y de lejos observamos las montañas pintadas de azul por el efecto de aire y está el otro pueblo en [el pie] de la montaña y lleguemos al pueblo en donde reside [*Oloūēliplēl*], su esposa [*Olouēgyāe*] y este lugar se llama *Siyapūrgandiūal*. El pueblo también elegante, tiene carros tirados por caballos, calles amplias donde pasean las gentes; por las calles están las variedades de flores; las banderas por todas partes y *capan calus* y las gentes nos llaman de nuevo «Ustedes se van». El señor *Oloūēliplēl* es el rey de [*yānu*]. Este pueblo no es muy grande. De allí seguimos al otro punto y lleguemos al otro pueblo de [menos poblado] que reside otro rey que es el rey de los perros (*achu sayla*) su nombre es [*Igarobandur*] y su mujer [*Ōloūpikūnyāe*] que residen en *Mamapurgandiūal* el pueblo también tiene carros, flores de todas clases, las banderas de todas clases y las torres en los edificios. Seguimos y lleguemos al otro punto donde está otro pueblo y reside en él el rey de saíno (*ūēdal sayla*) este se llama *Olomūrgipīpilēl* y su mujer *Pūnāuaga Ōloūrgili*, que reside en *Targuapurgandiūal*. El pueblo es también hermoso tiene carros, flores de oro, de plata, las banderas de todas clases y las torres. Este es el pueblo donde los saínos están cercados para salir fuera de la tierra al caer las lluvias sobre la tierra. De allí seguimos del camino lleguemos al otro donde está el otro pueblo este es [*Pūrgūapurgandiūal* (*ūākup mōligannar mōlialukiūt*)], lo que gobierna (P. 20) el pueblo es el rey de [*ūāsa* (*ūāsa sayla*)] que se llama [*Olosegiñalilēl*] su mujer [*Pūnāuaga Ōlosipokdilisop*] su pueblo también es hermoso y los que guían me dicen «Vea como Dios ha hecho las cosas»: 

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Pe tāke pāpdi nega | Vos vea padre cosa |
| īmaidenkūa         | ha hecho           |

 y solo se oye por la muralla me llama «her-

(Corresponding to p. 298)

[the silver river]. We came to another place and another village. It was *Obapurgandiūal* (where the water is of pure chicha). The chief of the tapirs (*moli*) lives there. He is called [*Oloālikiñātilēl*] and his wife [*Pūnaūaga Olonākūamai-dilisop*]. The village is very beautiful and there are wide roads on which the inhabitants of the village walk and amuse themselves. All of them are tapir people. Along the streets carriages of different colors travel in different directions. There are quantities of flowers there. One can see gold flowers (*ōlotu-taki*) and silver flowers (*mānitut-taki*) and flags which are waving everywhere, and there are many towers. As we approach they greet me with the words *nātabsoge* — You walk. They are tapir people and they are shut in. God has placed them in this place.

From here we continue on our way and from a distance we see the mountains, blue from the air. Here there is another village at the foot of the mountain and we went there. [*Oloūē-liplet*] and his wife [*Oloūēgyāe*] reside there and the place is called *Siapūrgandiūal*. This village too is elegant. Here there are carriages drawn by horses and wide streets where the people promenade. On the streets there are great varieties of flowers. Everywhere there are flags, *kapan kālus* [*kapan*-bell, *kālu*-house] »bell houses» and the people greet me again with the words »You walk». *Oloūēliplet* is chief of the *yānu* (peccaries). The village is not very large. We continued and came to another village with fewer inhabitants. *Igarobandur*, the chief of the dogs, and his wife [*Oloūpikūnyae*] live there. The village is called *Māmapurgandiūal* and even there are carriages, flowers of all kinds, flags, and towers on the buildings. We continue and come to another place where the chief of the *ūēdal* [a kind of peccary] lives. He is called *Olomūrgipipilel* and his wife is called *Pūnaūaga Oloūrgili*. The village is called *Targuapurgandiūal*. Even this village is beautiful. Here one can see carriages, flowers of gold and silver, flags of all kinds, and towers. It is the village where the peccaries are shut up, in order to go out on the earth

mano te vas ahora»  $\left[ \begin{array}{cccc} \text{kuenat} & \text{gueb} & \text{pe} & \text{nadapi} \\ \text{hermano} & \text{ahora} & \text{vos} & \text{vas} \end{array} \right]$  y de allí seguimos adelante donde lleguemos al otro punto donde está situado el otro pueblo y en este pueblo vive el rey de venado [*kóe sayla*] su nombre *Ólopéakilel* su esposa (*sānua*) *Olokuilosop*, el río donde habitan se llama *Nūnāp-gūndiūal*, el pueblo tiene su aspecto lo mismo que los demás pueblos lleguemos al otro punto es el pueblo que se llama *Asūepurgāndiūal*, es la residencia del rey de *ūsu* que se llama [*Ólokuirgikālilel*] su esposa [*Óloūiknidilisop*]. En la orilla del río están plantados los aguacates y su pueblo es muy hermoso. Seguimos del otro punto grande rodeados por muchas cosas y me dicen aquí vive otro rey del animal que es el rey de iguana (*ārisayla*). El pueblo tiene carros, calles anchas, torres altas y brillantes, flores de todas clases, las banderas y las gentes pasean por todas partes. El río donde reside el señor [*Ólokispakūalel*] se llama [*Kaglagundiūal*] ó *Uruagundiūal* en este mismo lugar vive también el señor *Olœgippilel* su mujer *Pūnaūāga Ólodīrsopi*, este señor es *iskaltule* que vive unido con el señor *āri*. Seguimos hasta las cruces de los ríos que hay cuatro ríos muy cerca de unos a otros. Este lugar se llama [*Tinakūadi*] ó [*Dikālidet*], allí vive *Ólopāniēgiñālilel* (*tapāli*) garza del tamaño del hombre, su mujer *Ólopindilisop*; del mismo lugar vive también otro señor es *Mānipāniēgiñālilel* su mujer *Māniōpindilisop* (*tāp-gāla nūgar kōōrdikit*) otro señor *Igūapāniēkiñālilel* su mujer *Inaōpindilisop*, nombre de la garza (*tāpgāla*). En este lugar vive también *Māchi Ólōidiñāpipilel* (*dōlop, mūtnan, mūtpep*) su mujer *Ōlonīsakdili*.

*Māniidiñāpipilel* su mujer *Māninīsakdili*;

*Īguāidiñāpipilel* su mujer *Iguanīsakdili*;

*Īnaidiñāpipilel* su mujer *Īnanīsakdili*; (P. 21)

*Māchi Ólosākipipilel* (*todo*) su esposa *Pūna Ólosākidilisop*;

*Māchi Ólotómomōgilel* (*días*) su esposa *Īnanānuidilisop*.

Los ríos están ocupados por todas especies de animales que nosotros vemos en la tierra. Seguimos el camino no dura

(Corresponding to p. 300)

when the rain falls. From there we continue on our way and come to the village *Pürgūapurgāndiūal* [*purgua*, *uakup*, *moligannar* and *molialukiit*, different kinds of ñame], where the chief of the deers (*ñāsa*) lives. (P. 20) He is called [*Olosegiñalilel*] and his wife is called [*Punāuaga Olosīpokdilisop*]. Even their village is beautiful and those who show me the way say: »See how God has everything», and I hear that those from the wall greet me with, »Brother, you walk now». From there we continue to another place with another village in which the chief of the *kōe*, roebucks, lives. His name is *Olopéakilel* and his wife (*sānuā*) is called *Olokūilīsop*. The river by which they live is called *Nūnāpgūndiūal* [*nūnāp*, a plant], and it looks like the other villages. We continued to the village *Asūepurgāndiūal* which is the seat of the chief for the *ūsu*, machango [*Dasyprocta*]. The chief is called [*Olokuirgikālilel*] and his wife is called [*Olūkniidilisop*]. By the shore of the river alligator pear trees are planted and the village is very beautiful. We continue to another place surrounded by many kinds of things and they say that here *ārisayla* the chief for the *āri*, iguanas, lives. This village has carriages, wide streets, high and shining towers, flowers of all kinds, flags, and everywhere there are people promenading. The river where this chief lives is called *Kaglagundīūal* or *Uruagundīūal*. He himself is called [*Olokispákūalēl*]. In the same place *Oloēgippilel*<sup>1</sup> lives, with his wife *Punauaga Olodirsop*. So we continued to the place where the rivers cross. There one sees four rivers very close together. The place is called *Tinakūadi* or *Dikālidet* [the crossing of the rivers] and there *Olopaniegiñalilel* lives with his wife *Olopin-dilisop*. He is a heron as big as a person. *Mānipāniēgiñā-lilel* [*tāpgāla*-heron with yellow bill, *nugar*-small, *kōordikit*-yellow] with his wife *Māniōpindilisop* as well as *Igūapāniē-kinātilel* and his wife *Inaōpindilisop* live in the same place. It is a heron (*tāpgāla*). *Māchi Olōidiñāpīpilel* and his wife

---

<sup>1</sup> A small species of iguana.

mucho lleguemos donde están las murallas de oro estatuadas como los tigres, leones pareciendo que están vivos y brillaban cada momento. En las murallas viven varias mujeres que ocupan de limpiar y hacer brillar las murallas de oro. Estas mujeres son: [*Ōlosōgidiliyāe, Mānisōgidiliyāe, Ōlōēgidiliyāe, Māniēgidiliyāe*]. Allí dejamos el cayuco y seguimos entonces por el pie por una carretera que llama [*Ōlopipikunīgal, Mānipīpikunīgal*]. Al momento de la llegada llegaron a la presencia de nosotros dos caballeros que tienen sus servicios de guiar a los muertos (guiador) [*īgaltulet*] ó [*īgalmāiyet*] y se llaman uno *Māchi Oloyāpīpīlēl (tēdetūle)* y otro *Māchi Ōlopiḡiñālīlēl* y los primeros que me guiaron me dejaron y estos dos señores me guiaron de nuevo por el camino. Por las riberas del camino todas están sembradas por variedades de flores las de parte derecha son de puro oro y de la parte izquierda son de plata que esperan sus olores: unos endulzados, perfumados y todas las partes son bellas y los hombres que me guían me dicen: Vea como Dios ha hecho las cosas: [*Pe tāke pāpdi neg īmaidenkūa*]. Seguimos por el camino y de poco rato llegamos a un monte que se llama [*Ōlosīkūikōgikāḡiḡānīgal, Mānisīkūikōgikāḡiḡānīgal*] el camino de olor perfumado, endulzado y un viento suave que sopla eternamente y por la derecha del camino hay flores de oro y por la izquierda las flores de plata [*ōlotūtākīgan, oro flores*  
*sayla mākkenānai, mānitūtākīgan ūelikūēnānai bel*  
 estan cruzando uno al otro plata flores felices estan como  
*ōlosīkūikōḡitākēdiyobi, nēga tulaskūetīgal sōgue kuāye*]  
 oro pájaro *kōḡi* parecidos lugar vivir de nuevo camino]

De poco rato lleguemos al camino [*Ōlosīkūiparrokāḡikānīgal, Mānisīkūiparrokāḡikānīgal*] lugar oloroso y viento apacible en mis propios ojos todas las partes son bellas; las montañas lejanas pintadas de azul por el color de aire lejano. Después lleguemos al camino [*Ōlosīkūitagīrkūākāḡūiānīgal, Mānisīkūi-*

(Corresponding to pp. 300, 302)

*Olonisakdili* [these names and the three following were left untranslated by Nordenskiöld. ED.] live in the same place.

.....

.....

## (P. 21)

*Māchi Olosākipipilel* (*todo*) [Spanish *cuervo marino*] with his wife [*Pūna(uāga)* *Olosākidilisop*]. *Māchi Olotómomogilel* (*dias*) [lobo] with his wife *Inanānuidilisop*.

The rivers are inhabited by many kinds of animals which we also see here on the earth. We continue on our way and soon come to the gold walls adorned with images which look like jaguars and pumas. They seem to be alive and they shine constantly. On the gold walls several women live who occupy themselves with cleaning and polishing them. These women are [*Olosōgidiliyāe*, *Mānisōgidiliyāe*, *Oloegidiliyāe* and *Maniēgidiliyāe*]. There we leave the canoe and continue on foot along a drive which is called [*Olopīpikunīgal*] and [*Mānipīpikunīgal*]. Just when we arrived two men came forward towards us who had as their responsibility the accompanying of the dead. One of these is called *Māchi Oloyāpipilel*, the other *Māchi Olopiñālilel*. The ones who had first accompanied me now left me and these two men went with me and showed me the way. The edges of the road are abundantly scattered over with flowers of different kinds. On the right side they are of pure gold and on the left of silver. They smell sweet like perfume and everywhere it is beautiful. The guides say to me: See how God has created everything. We continue along the way and after a little while we come to a forest [...]. The road is perfumed. It has a sweet fragrance and a mild wind is blowing steadily. To the right of the road there are flowers of gold and to the left flowers of silver. The gold flowers nod and bow. The silver flowers are happy when they stand here by the road to the land of the new life. They look like the golden bird *kogi*. Soon after this we come to the road of the gold and silver

*tagirkūakāgūiānīgal*]; las flores sembradas por las (P. 22)  
 riberas unas de color de oro y otras de plata [*ōlotūtākīgan*  
oro flores  
*sāyla mākkenānai ūelikūēnānai bel sikūi takirgua*  
 cruzando uno a otro felices están como pájaro *takirgua*  
*tākediyoobi*]. Después llegamos al camino de *Ōlosikūipāne-*  
*kāgigānīgal*, *Mānisikūipānekāgigānīgal*, las flores que están  
 sembradas tienen sus colores de azul y de lejos divisan  
 azulados las riberas del camino. Al llegar en este camino vino  
 otro camino en la parte izquierda de *Ōlosikūipānekāgigānīgal*;  
 este camino se llama *Māsōlopūrgālilēlīgal* este lleva su dirección  
 hacia donde lleva el camino de Dios pero un poco lejos del  
 camino hasta donde se oyen los sonidos de las campanas  
[*makkapangolet kine igalmai*  
campana en camino está] este camino termina  
 donde está la ciudad de los *Ōlopurgālilēl tālegan (kūikūilōtālegan)*.  
 Después de este camino hay otro camino del mismo lado  
 q' es de *Māsinyārpigalīgal* que es [*Nus tule igal*  
gusano gente camino]  
 lleva su dirección del mismo que el primero, situado un  
 poco lejos del camino de Dios. El camino de *nustulegana*  
 queda hasta donde corre las nubes [*mogil seleket kine*  
nubes corre donde].  
 Después de este hay otro camino que se llama  
[*Māsōlotīnāgapīpilēlīgal* (*paka*)  
ballena] lleva la misma dirección  
 que los demás. Después sigue otro camino que llama  
*[Ōlosirōkāgigānīgal]* que es el camino de *tūlāgitulegānīgal*  
 ellos viven y van en este camino cuando ellos mueren y hay  
 su Dios también. Dice *Nēle Sibū* que el ve se levantaban  
 por los aire multitudes de *tūlāgitulegān* del mismo que vemos  
 en esta tierra. Después del camino del *sirio* lleguemos a  
 un río que se llama *Olokundīnal* y sus aguas que corren  
 son muy dulces y perfumados; por sus orillas están sembrados  
 dos clases de árboles unos *nunapsayla* y otro de *siasayla*.

(Corresponding to pp. 302, 304)

birds.<sup>1</sup> It is a fragrant place. A light wind blows and I see with my own eyes that everything is beautiful. The distant mountains are painted blue by the color of the air. After this we come to the road of the red-gold and silver birds. Some of the flowers (**P. 22**) which grow along the edges of the road are gold-colored, others silver. The happy golden flowers nod and bow. They look like the bird *takirgua*<sup>2</sup>. After this we go farther and come to the road *Olosikūipānekāgīgal* and *Manisikūipānekāgīgal*. The flowers which grow there are blue and at a distance the edges of the road look blueish. When one comes to this road one sees another road to the left. This latter one is called *Masolopūrgalilelīgal* and it goes in the same direction as God's road but at a little distance from it, as far as to the place where one hears the sound of bells. It ends at the village belonging to the *Olopurgālilel* or *kūikūilo*-people [a bird?]. Farther along another road comes from the same side. It is the road of the worm people. It takes the same direction as the former but at a little distance from God's road. The road of the *nustulegana* (worm-people) leads where the clouds go. After this the road of the whales comes in the same direction as the others. After this comes *Olosīriokāgīgānīgal*, which is the road of the *tūlāgi* birds. They live and walk on this road when they die. They have also their God. *Nēle Sibū* says that he saw quantities of *tūlāgitūlegan* of the same kind as we see on the earth.

After the *sirio*-road we come to a river *Olokundiūal*, the water of which is very sweet and perfumed. On the shores are sown *nūnap* and *sia* trees. When we have come over this river we come to the road [*Olokīgikāgīganīgal* and *Mānikīgikāgīganīgal*] where there is a splendid city. It is at the place where there are found the gold plates on which the *nēlegana* came down to the mountain *Takargun*. The gold

<sup>1</sup> *Olo* (gold) — *sikui* (bird) — *parro* (the name of the bird) — . . . *igal* (road).

<sup>2</sup> A bird of a red color.

Al cruzar el río lleguemos al camino de [*Olokigikāgigānigal*, *Mānikigikāgigānigal*] la ciudad majestuosa; dijo que en este lugar donde quedan los *bates* de los *nēlegana* que descendieron en ellos al monte *Takargun*. Los platos dorados se llaman [*ōkiki*]. En este mismo lugar queda también [*Oloōkiki-gānakāgigānigal*, *Māniōkikigānakāgigānigal*], allí quedan los asientos (*gāna*) de los grandes *neles* y al lado del camino queda la majestuosa ciudad gobernada por varias mujeres que son ocho de ellas:

1. [*Nāna Ōlokegēpiāi*], ella tiene su empleo y es de ver la (P. 23) tierra.
2. [*Nāna Ōlomāgīrāi*] se dedica en el trabajo de hacer nacer el humano en la matriz de la mujer.
3. [*Mū Ōlotāgisop*].
4. [*Mū Ōlotākiki*].
5. [*Mū Sobia*].
6. [*Mū Alesop*].
7. [*Mū Aligīāi*].
8. [*Mū Ōlokūndil*].

Todas estas solo se ocupan de ver la creación de la vida humana [*ōlo sántū mānisantūgan aide maidi nēga*]. Así [*oro feto plata fetos baja donde lugar*]. Así pues aquí es donde Díos envía hacia la tierra la vida humana y en este mismo lugar fué buscado *nāgūāgūa* por *Ibelele*. Después dejamos la ciudad, lleguemos al río de plata, *Mānidiūāl*, entonces seguimos hacia el camino del río [*Negdūpgānākūidepalī*]. Lleguemos donde está el otro camino q'es [*Ōlopānkikilelkagigānigal*] al lado del camino queda situada la ciudad majestuosa que vemos por las calles [*ōlotuttāgigan nāla maide mānituttāgigan pūppur oro flores abriéndose están plata flores esparciendo maile*]. En la ciudad viven [*Ōlopānkikilēl, Mānipānkikilēl, Igūapānkikilēl, Inapānkikilēl (kāūbitulegan)*] sus esposas [*Pū-naūāga Ōloniskidilī, Pūnaūāga Māniniskidilī, Pūnaūāga Igūa-*

(Corresponding to pp. 306, 308)

plates are called [*ōkiki*]. At the same place are found [*Oloōkikiganakāgiganīgal*, *Māniokikiganakāgiganīgal*] and the great *nēles'* stools (*cana*) and at the side of the road there is a splendid city which is ruled by eight women who are:

1) ..... She has as her task to see what happens on the earth. (P. 23)

2) ..... She occupies herself with having people come to life in the womb.

3) ..... 8)

All these women study the coming into existence of human life. It is thus from here that God sends out to the earth human life and at the same place *Ibelele* sought for *naguagūa* [?]. After this we left the town and came to the silver river *Manidiūal* and continued to the river *Negdūpgānakūidēpali*. After this we come to [*Olopānkikilēlkagigānīgal*] and at the side of this road there is a splendid city and on the streets we see how the gold flowers open up. We smell the fragrance of the silver flowers. In this town there live the [*Olopānkikilel*, *Mānipānkikilel*, *Igūapānkikilel* and *Inapānkikilel*] of the *kaubi* (Spanish pepper) people with their wives *Olonīskidili* *Māninīskidili*, *Iguanīskidili* and *Inanīskidili*. In the same place there also live [*Masolodīkikine*, *Manidīkikine*, *Igūadīkikine* and *Inadīkikine* with their wives *Olonikindidili*, *Māninikindili*, *Igūanikindili* and *Inanikindili*]. *Nele Sibū* says: Those who showed me the way said, 'God has placed these *kaubi*-men [Spanish peppers] here in order that they may with their smoke prevent the evil spirits (*ipsyalagan*) from coming into God's kingdom' [— — —].

All those who on the earth learned the song about Spanish pepper visit the house of these men. When one approaches the great water-containers (*dikūasaylagan*) (P. 24) fog comes over the place. We continue along the way and come to a great lake where the giant dog, *āchu*, and the giant alligator, *taim*, etc. live. They told me that the lake which I saw was only the picture of God's creation at the beginning of the world [blood, picture], this they call medicine (God's

*niskidili* y *Pānauāga Inaniskidili*]. En este mismo lugar vive también [*Māsolodikikine*, *Mānidikikine*, *Īguadikikine* y *Īnadikikine*] sus esposas [*Ōlonīkidindili*, *Māninīkindili*, *Īguakinindili* y *Īnanīkindili*]. Dice *Nēle Sibū* lo que me guían me dicen »Dios ha puesto estos señores [*kāūbitūlegan*] para que no permiten de entrar los *ipsaylagan* en el reino de Dios [*kāūbisaylagan pūpurmaide, kāūbi mōlasūrbagan aidike* ají reyes humo saliendo ají cuartos cerrados *pūkkūa nēgabēuganpāli dikūa saylagan pūtenanai*] están esquinas en tanques reyes cayendo] sus nombres: [*Pānauāga Olomaidilikūa*, *Pānauāga Manimaidilikūa*, *Pānauāga Īguamaidilikūa* y *Pānauāga Īnamaidilikūa*]. Todos los que aprendieron en la tierra el [*kāūbiigala*] van a visitar [la casa] de estos señores. Al llegarse los [*dikūasaylagan*]

(P. 24) [el lugar] va quedar en tinieblas [*pēdu nēga* vos antes lugar *saydidapoe*]. Seguimos por el camino lleguemos en un gran lago donde viven los animales monstruosos como *āchu*, *taim*, etc. Me dicen la gran laguna que ves es solo la imagen de la creación que hizo Dios al principio del mundo [*aplisūlūp* sangre imagen]

estos llaman [*inanisagan* medicina jugo] (el semen de Dios mezclado con el óvulo de la mujer). Cruzamos la laguna y lleguemos al camino [*Ōloakūadūnugunkagiganiga*] al lado queda gran ciudad; el jefe del pueblo es el [*Ōlōsakinīkupipilē*] y su segundo *Ōlōlelopānilē* estos son los jefes del trueno (*māla saylagan*) ó sean los hombres que echan las lluvias sobre la tierra.

Unos dan las lluvias sobre toda la tierra y otros solo echan las lluvias por unas partes de la tierra el primero se llama [*Māchi Ōlonakuōkariālē*] y el segundo se llama [*Māchi Ōlōsūtākipipilē* *dikūasaylagan aipane nanai* tanques reyes moviendo está *puiipu saylagan aipane nanai dikūatupgan mūchūpi* ducha reyes moviendo está tanques cruzandose]

(Corresponding to pp. 308, 310)

seed mixed with the woman's ovum). We travel over the lake and come to another road [*Oloakūadūnugunkagiganīgal*] on which there is a large city. The chief of the city is *Oloē-sakinkuapīpilel* and his closest associate is *Ololēlpānilel*. They control the thunder and it is they who send the rain down to the earth.

Some make it rain over the whole earth and some only on certain places. The first one is called [*Māchi Olonakuō-kariālel*] and the other [*Māchi Olosūtākipīpilel*]. They move the water containers, they move the shower apparatus, they move the crossing water containers. There exist water containers which are one hundred by one hundred by eight fathoms. [*Māchi Olonakuōkariālel*] shoots twice at the water containers and they break into pieces as if they were of glass. Then the rain falls on the earth and the following day the *dikūatup*, the water containers, are the same as before. Even their children shoot but they can not make the rain fall but they can only make the heaven and the air blue. After this we leave this town and come to *Olokū-kikagiganīgal* ~~Manikū~~ *kikagiganīgal*. On the right side flags of gold are flying, and on the left, flags of silver. On this road there are four different kinds of scissors. One belongs to the human soul, the second to the soul of the mother of the fish, the third to the soul of the peccaries' mother and the fourth to the soul of the dogs' mother. After this we continue on *Oloikokāgiganīgal* and on this road there are thorns (*iko*). When a good soul jumps on the thorns they immediately bend over because of God's will. All are of gold, pointed and shining. To the left one sees another road which is very smooth and there are no thorns. (P. 25) It is covered over with pure gold. It is the road of the devil. It ends quite soon and goes down in a tremendous abyss (*ārādiki*). On the road the devil's soul is standing ready on one leg waiting for the arrival of the bad souls. When one leg gets tired he changes to the other and so on all through his life. When the souls come to this road the

*māchūpi* *aipane nanai.* ] Hay grandes [ *dikūatup* de  
moviendo está. ] tanques de  
*pālikatūlattalet* de *pālikatūlattalet* *īla* *pāpaka* *mala* ] El  
brazos cien de brazos cien veces ocho  
señor [*Māchi* *Olonakuōkariālel*] hace sus tiros dos veces  
sobre los *dikūatup* y estos se quiebran como un vidrio,  
entonces se caen las lluvias sobre la tierra y al siguiente  
día los *dikūatup* quedan como antes. Los niños hacen  
[también] sus tiros, pero no hacen caer las lluvias y  
solo hacen el cielo o aire de color azul. Despues dejamos  
la ciudad y lleguemos al camino *Olokūkikāgiganigal* *Māni-*  
*kūkikāgigānigal* al lado derecha están izadas las banderas  
de oro y por la izquierda están izadas las banderas de plata;  
en este camino se encuentran las cuatro clases de tijeras;  
una pertenece al alma del hombre, otra al alma de la madre  
de pescados, otra al alma de la madre de *yānu* y otra al  
alma de la madre de [ *āchu* *nāna* *nānagan* *pūrba* *ūilup* ]  
perro madre (madres origen)

Después seguimos otro camino que es *Ōloikokāgigānigal*, en  
este camino se encuentran las espinas (*iko*) cuando una alma  
buena salta sobre las espinas estas se bajan enseguida por  
la voluntad de Dios; todos son de oro puntiagudos y brill-  
antes; de la parte izquierda verá otro camino que es  
muy limpio y no encuentran en el medio las espinas (P. 25)  
y es dorado por puro oro este es el camino de Diablo; a  
la corta distancia se termina el camino que baja una pro-  
fundidad enorme (*āradīki*) en el camino esta parado el  
alma de Diablo por un solo pie esperando la llegada de las  
malas almas cuando el siente canzado su pie, se cambia  
por otro pie y así por toda la vida. Cuando llega el alma  
en este camino esta alma mala la coge el alma recién  
llegado por el brazo izquierdo y el ángel por el derecho  
para examinarlo y cuando ve alma mala el diablo lo coge  
y echa al infierno y cuando es bueno entonces el ángel lo  
lleva así dice *Nēle Sibū* que vió. Después de este camino  
lleguemos a la otra ciudad que vive [*Olopenkikilēl*] su esposa

(Corresponding to p. 312)

evil souls are picked out. The newly arrived soul goes to the left and the tutelary spirit goes to the right and when the devil sees that it is an evil soul he takes it and throws it down and when it is a good soul the tutelary spirit takes it. This *Nēle Sibū* said that he saw.

After this road we come to another town where [*Olopenkī-kilel*] and his wife [*Olokekekpiāe*] live. The town is very beautiful and splendidly gilded. There are found high towers and many different flags on the buildings, carriages on the streets, which are beautiful and wide. A chief who governs the village has as his task to see to it that the seeds which are on the earth grow. Therefore he is the chief of the flowers. There is also a woman who gets the plants to bloom. She played jumping games with her grandchildren saying [...]. We leave the town and we come to a river the water of which is very sweet. It is *ōlobisepkundiāl* = the *albahaca* river. At *ōlobisepkundiāl*, *sābdursaila* and *urtuksaila* grow. When anyone has not learned the *sābdur* song well he is punished here by a strong wind. The *urtuk*-tree is very big and it punishes men who have sinned with women when they are pregnant. This tree calls to the dead and when they come near it lifts them up with a gust of wind. After this comes the gate of the ants. God has placed the ants here in order to punish the bad women who do not sweep the house properly. Thus they are punished at this place. Their chief is [*Olopioidigiñe*] and his wife is *Pūnaūaga Olokūrgitiliāe*. The ants which are on the earth also have their chief and he is called [*Olopikokdigiñe*]. (P. 26)

After this we continue and come to the river *Abliskundiāl*, the water of which is pure blood (*āblis*). It is a picture of the blood of the children who have been very much beaten by their mothers. The women who have beaten the children and the men who have beaten their wives and sisters are punished at this river. Therefore we should not strike our children and those close to us because in that case we must bathe in blood in this place. So *Nēle Sibū* said to his

[*Olokekepiāe*]; la ciudad muy bella y dorada lujosamente; hay torres altas, variedades de banderas en los edificios, carros por las calles y las calles son hermosas y anchas. Estos señores gobiernan el pueblo y hacen de nacer todas

las plantas [ *sāpñbe sāyla* ] y hay otra mujer que se llama

[ *Oloikiriāi* (*sapika tinanturba nāisiket*) ] que hacen

florecer las plantas. Esta mujer jugaba para sus nietos y hacia saltos diciendo [ *naga uea<sup>1</sup> saenai, naga pia<sup>1</sup>*  
pie » haciendo pie »

*saenai, icho<sup>1</sup> saenai* ] etc. Pasamos de la ciudad

haciendo » haciendo ] lleguemos a un río que es muy dulce y cruzamos lleguemos al otro río que es el *Olobisepkundiñal* (Rio de Albahaca). En el *Olobisepkundiñal* está sembrado el *sabdursayla* y sembrado también el *urtuksayla*. Cuando uno no ha aprendido bien el *sābdurīgā* se castigará aquí por el soplo del viento fuerte. Y el árbol *urtuk* que es enorme y este se castiga a los hombres que han pecado con la mujer preñada. Este árbol llamará a los muertos y cuando cerca del árbol y éste lo llevará hacia arriba por medio del soplo de viento violento.

Después de este está la puerta de hormigas [ *·kürgūa uānap* ]

hormiga puerta ] Dios puso las hormigas para castigar a las mujeres malas que en la tierra no barrean bien las casas. Así en este lugar se castigarán. Su jefe se llama [*Ōlopiōrdiginie*], su mujer *Pūnaūāga Ōlokürgīliāe*. Las hormigas q'estan en la tierra tienen su rey (**P. 26**) también y se llama [*Ōlopiokokdiginie*].

Después seguimos y lleguemos a un río que el agua corre son puro sangre (*āblis*); este río se llamaba *Abliškundiñal*. Este río es la imagen de la sangre de los niños que en la tierra se golpean mucho sus madres. Las mujeres que han dado golpazos a sus niños, niñas, y los hombres que han

<sup>1</sup> Name for dancing games.

(Corresponding to p. 314)

people. When we had gone over the river we came to a big wall [— — —] which is called *Pūnaiāga Olopūruakīlisop*. The wall is opened by the following word of the guide. He said: »*Olopūruakīlisop*» to the wall. After it was opened we went in through the gate, which is tremendous. On each side it measures four fathoms and it shines like mirrors and is of pure gold. When we came in the bells rang at once and announced that a soul had come and they said to me: »Already everyone knows about your arrival at this wall.» We saw crowds of people who promenaded on the streets. Some went arm in arm, others ran, others danced, others were drawn in carriages. There was also a crowd of people but my guide said to me: The people which you see are pictures [— — —] of the things which God placed near the wall and in the gate of the wall there are two pumas who guard it. One puma is called *pīnūekunīae* and the other *pīnūekūntol*. They punish evil souls who come to the wall as well as those who speak against the medicine men and against others. When you see these pumas you shall say: I know that you are only pictures of pumas which God has placed here and immediately they are changed into pictures (*kāta pūrba*). On the other side of the wall there are gardens which are sown with *olobisep*, *olokohe*, *olonobal*, *olotutagigan* [fragrant plants] and from here a sweet fragrance is borne on the wind. From here a wide road or street leads on. It is called *Olotulasgunigal* and on it the dead wander. There is also a village where the dead rest a little while. After this village (P. 27) one comes to another wall and there one sees people leading their horses. But these things are pictures which God has placed there and our guide said to the wall »*manīpuruagīlisop*» and it opened. After this there is another wall and at the gate of it there are golden roebucks [*ōlokōe*] and golden deer, [*ōloūāsa*] which God has placed there as if they were real, but they are only pictures and when they are called by name they change into pictures. Then we come to a house which is owned by the mother

dado golpazos a sus mujeres y hermanas se castigarán en este río. Así pues no debemos a golpear a nuestros niños y a nuestras familias; porque en este tendremos el baño en la sangre. Así dice el *Nēle Sibū* para sus gentes. Al pasar el río lleguemos al enorme muralla [*kastibir tūmādi*] que se llama *Pūnauāga Ōlopūruakilisop*. La muralla se abre por la palabra del guiador que nombró a la muralla *ōlopūruakilisop*. Después de haber abierto entramos por la puerta que es enorme a cada lado mide cuatro brazas y se brillan como espejos y es de puro oro. Al entramos en seguida soñaron las campanas anunciando la llegada de una alma y me dijo «ya todo conocen la llegada tuya en esta muralla» y vemos muchedumbre de gentes que paseaban por las calles; unos llevaban en brazos, otros corrían, otros bailaban, otros tirados por coches y por fin hay multitudes de seres [humanas], pero nuestro guiador me dijo: las multitudes que ves son las láminas [*karta purba*] de las cosas que Dios puso cerca de la muralla y en la puerta de la muralla hay dos leones grandes que guardan la puerta y se llaman uno *Pinūēkunīae* otro *Pinūēkūntol* y sirven de castigar a las almas malas que llegan a la puerta; se castigan a los que hablan contra los médicos y contra a todos. Cuando usted ve estos leones usted dirá «yo sé que usted sólo la imagen de leones que Dios puso a usted en este sitio» y este en seguida se convertirá en láminas (*kāta pūrba*). Después de la muralla existe unos jardines que están sembrados por *olobisep*, *oloko*, *olonōbal*, *olotutagigan*, *manitutagigan* y por la brisa dan olor de perfumes endulzados y de allí hay gran camino ó calles que se llama *Olotulasgunigal* y por allá irán los muertos y de allí queda un pueblo este es el pueblo donde los muertos descansan por un momento. Después del pueblo queda otra muralla (P. 27) que por la ribera se ven las gentes caminando los caballos. Pero estos son las láminas que Dios ha puesto y el guiador de nosotros lo llamó a la muralla *Manipuruagilisop* y se abrió la mu-

(Corresponding to p. 316)

[*Pūnauāga Olokūrdilikūa-Manikūrdilikūa*], and this is the name of a machine (*olotelapīsnan*) which has as its object to grip the body of the dead people and to press out the blood and to clean the body before the dead person goes to God's house.

From there we come to a stately town where God lives and there we see pointed towers which shine with the reflected light of the gold. We see streets which are edged with golden flowers, which appear to be real but it is the shadows of the gold which look like flowers. At the end of a street which is called *Olotāmborkūnigal* there is a big house. Over the streets hang *ōlokālilitūba*, *ōlosārkitūba*, *ōlokalalatuba* [names of different vines] like towed hair. It is the telephone wires which God has hung up in order to be able at long distance to call up now this one and now that one. On the buildings there are many different flags which wave in the winds. On the ground one sees their shadows move like walking people. On the balconies of the house weavings of gold are hanging in all directions and shining so strongly that the objects in the street which are illuminated by them, cast shadows. One does not see anything which is ugly. On the streets one sees a great number of people and carriages.

From here we continue direct to God's house. A new guide *Paliūitdur* (angel) accompanies me on the streets and at the door of the house another man comes to take me nearer to God. In the interior of the house I saw *olotelapīsnan* [the aforementioned machine] which roars, and there was a ladder up which we must go. Near the ladder there is *olonūsa*, the gold crystal, and when one jumps over it it gives one a blow on the knee. There were machines there which punished the dead and the machines cut off the bodies to make them of equal lengths. When they have done this one can go where God is. (P. 28)

I came thus to God who lived in the eighth layer and I greeted God and when I had greeted him four times he turned

ralla. Después de esta muralla queda otra muralla que en su puerta hay [*Ōlokōe*] y [*Ōloūāsa*] que Dios ha puesto parecido reales pero son las láminas y se llamó en su nombre se convirtieron en retratos. Después de estos animales está la casa de una madre (*nāna*) la mujer se llama [*Pūnāūāga Ōlokūrdīlikūa, Pūnāūāga Mānikūrdīlikūa*] y este es el nombre de una máquina (*ōlotēlapīsnan*) que tiene servicio de agarrar y apretar el cuerpo para que derrame la sangre y para purificar antes de ir a la casa de Dios. De allí lleguemos pues a la ciudad majestuosa donde está el Dios y vemos las torres puntiagudas que brillan por el resplandor del oro. Y vemos las avenidas que por sus riberas están las flores de oro pareciendo reales, pero son las sombras de los oros que ve como flores. Una avenida se llama *Ōlotāmborkūnigal* que al extremo hay gran casa. Por las avenidas están *ōlokālilitaba, ōlosārkitāba, ōlokālalatāba* que están como cabellos enzados al arriba de las avenidas (*sāylikīōāchatiyōbi*) estas son alambres ó hilos telefónicos que Dios ha puesto para llamar unos y otros de gran distancia. Y por los edificios hay variedades de banderas que flamean por las brisas y en el suelo sus sombras parecido a las gentes andan por las calles. Por los balcones de las casas están tejidos de oro que brillan por todo el lado haciendo sombras en el suelo en las casas. Y las sombras de todas las cosas. No hay cosas ven feas por las calles, por las calles se ven muchedumbre de gentes, carros por todos los lados. Y de allí seguimos directo a la casa de Dios por las calles me guía otro guiador q' es el *Pāli-ūitdur* (ángel) y en la puerta de la casa vino otro hombre para guiarme a la presencia de Dios y en el interior de la casa ví [*ōlotēlapīsnan*] que hace sus bullas y de allí hay una escalera por donde debemos subir y cerca de la escalera existe la *ōlonūsa* que al brincarse esta *nusa* se sale enseguida para dar el golpe en la rodilla y hay máquinas especiales que castigan a los muertos y en las máquinas se reparten los cuerpos en mitades para equilibrarlo y cuando ha hecho entonces debe ir donde está Dios y llegué (P. 28) entonces

(Corresponding to p. 318)

to me. He sat in a *kanpippirmakalet* [a revolving chair] and he said to me: Have you come? and I answered: Yes!. After this I greeted God's wife. I greeted her four times and she answered in the same way. God said to me: You have not come here to live. I have called you in order that you shall live on the earth and teach the other people our word and I have called you in order that you shall see everything that is found in my kingdom and on the way here, and that you shall relate for the others what you have seen. Therefore you shall return to the earth and tell what you have heard and you shall tell the other people everything.

I was not punished on God's road. God said to me: See this box. It is for measuring the bodies of the dead and he said to me: Go out on the balcony and look at all the deeds you have done ever since your childhood on the earth. He showed me different kinds of flags and he said to me: The white flags mean childhood, another flag which you see means that you have stolen, and a yellowish flag means that you have committed adultery, another yellow flag means that you have sinned with a strange woman whom you had paid. The flags are large and reach clear down to the earth. In this way I have seen these things and learned to know all which is found in heaven. We will see this when we die.

God said again to me: Go to that whitish flag. I saw a great house and he said to me: Look at the pictures of yourselves. These pictures were taken when you were on the earth. There were pictures of thefts, pictures where people stole others' fruit. When anyone steals fruit in the forest a picture is taken of it in order that one can in this way show the dead person what he has done.

From there we continued to another house where there were also pictures. There were pictures of those who sinned with others' women and I saw all the pictures. There was another house with pictures of all the lies one had told.

a la presencia de Dios que está en el octavo piso y llamé a Dios y de llamar cuatro veces entonces volvió hacia mi sentado en una silla [*kanpippirmakalet*] y me dijo: «has llegado?» y respondí «que sí». Después llama a la madre y llama también cuatro veces y respondime lo mismo. El Dios me ha dicho «usted no viene para vivir aquí he mandado a usted para vivir en la tierra y para enseñar a los demás en las palabras nuestras y he llamado para que veas todas las cosas que hay en mi reino y en el camino para que usted digas a los demás sobre lo que has visto; por eso usted irá de nuevo hacia la tierra para predicar sobre lo que usted oió y demostraré todas las cosas. Yo no he sido castigado en el camino de Dios y Dios me dijo ves la caja es para medir el cuerpo de los muertos. Y me dijo que vaya al balcón para ver las acciones que has hecho en la tierra desde la infancia hasta el tiempo de adolescencia. Y me demostró las variedades de banderas y me dijo: la bandera blanca significa el tiempo de los infantes, y otra bandera que ves significa el robo, y otra que ves amarillento significa que has cometido adulterio, otra bandera que ves amarillo significa que has cometido pecado con la mujer ajena pero pagada. Las banderas son de gran tamaño y bajan hasta el suelo; así he visto las cosas y enseñé todas las cosas que existe en el reino del cielo. Así pues veremos cuando moriremos. Y Dios me dijo de nuevo váyase adonde está la bandera de color blanquecino (*poellekua*) ví la casa grande y me dijo ves sus retratos estos fueron retratados cuando tu estabas en la tierra. Hay retratos de los robos, retratados de robando las frutas ajenas; así cuando uno roba una fruta en el monte allí se graba la lámina para demostrar al muerto. Y de allí seguimos a la otra casa que hay retratos también, son retratados cuando uno haciendo pecado con otra mujer y ví todos los retratos. De allí hay otra casa que hay retrato de las mentiras; hay retratos de gentes conversando sobre las mentiras. Allá otra casa donde hay retratos de propiedades que han trabajado cada cual en la

(Corresponding to p. 320)

There are pictures of people who tell what is not true. In another house there are pictures of each and every ones possessions on the earth. When someone comes who had stolen others' possessions the owner is called by means of a bell and he comes at once, and with God acting as intermediary, he pays for what has been stolen. (P. 33)

And here they said to me: Let us go down under God's house by means of an elevator (*olobate*) I went down under the earth and saw a great street *Olosikirkunīgal*. And there we saw the river *Olokūndiūal* and the rivers *Mānikūndiūal*, *ōlobīsepkundiual*, *Siakūndiūal*. The woman who guards this river is called *Olodēakdīli*. There is another river there, *Capikūndiūal*, over which the woman *Mānideakdīli* guards. The woman *Oloingili* guards the river *Kaikūndiūal* and the woman *Maniingili* guards the river *Marikūndiūal*. There is furthermore found there the river *Kuilubkūndiūal* with the woman guard, *Pūnaŷāga Olouagaidīli*. There is also the river *Osikūndiūal* and the woman who guards it is called *Pūnaŷāga Oloesgidīli*.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> The end of the story is clearly fragmentary. Has been left without comments by Nordenskiöld and Pérez. ED.

tierra. Y cuando uno llega que ha robado las cosas ajenas de allí llama al dueño por medio de la campana y enseguida aparacer el dueño de la cosa robada y por medio de Dios se paga la cosa robada. (P. 33.) Y allí me dijo vamos a bajar debajo de la casa de Dios y por el elevador (*olobâte*) me bajé por debajo de la tierra y ví una calle grande que se llama *Olosikirkunigal* y de allí vimos el río *Olokundiual* y por allá otro río *Manikundiual*, otro río *Olobisepkundiual*, otro río es *Siakundiual* la mujer que vigila el río se llama *Olodeakdili*. Hay otro río que es *Capikundiual*, la mujer que guarda el río se llama *Mānideakdili*. Hay otro río que es *Kaikundiual* la mujer que guarda el río se llama *Oloingili*. Hay otro río que es *Marikundiual* la mujer que guarda el río se llama *Maniingili*. Hay otro río que es *Kuilubkundiual* la mujer que guarda el río se llama *Pānauāga Oluagaidili*. (P. 34.) Hay otro río que es el río *Osikundiual* la mujer que guarda el río se llama *Pānauāga Oloesgidili*.

#### 4. Nele Pailibe.

This fragment consists in the original, GM.31.27.2, of two pages written in pencil by Ruben Pérez. With the exception of the change from *Bailibe* to *Pailibe* it is given here in the same form in which it appears in the handwritten original and without comments by Nordenskiöld. Cf. Wassén, 1938, pp. 84—88. ED.

#### »Lugar donde descendió el Pailibe:

En uno de los afluentes de *Tuile* que llama *Calucadihual* fué primer visto por los hombres el *Nele Pailibe* en un pueblito donde sitúan en la ribera del río. Fué descendido en un árbol de cacao blanco (*silla sibuguat*) fue situado dicho árbol en la orilla del río *Caluca* al lado del camino muy cerca de la casa. Vino de la tierra a las 2 a. m. de la noche (*cannir na macsi*) cuando despertó una anciana oyó el lloro de un niño recién nacido afuera del hogar, entonces lo llamó a su marido para ver dicho niño y fueron los dos al camino y vieron el niño en el gran plato dorado en oro en el árbol

(Corresponding to pp. 320, 322)

*The Place Where Pailibe Came Down:*

In one of the tributaries of *Tuile*, which is called *Calucadiual*, *Nele Pailibe* was seen for the first time by people in a little village by the river. He had come down into a tree of white cocoa (*sia sibugwat*). This tree stood on the beach of *Caluca* by the side of the road and near the house. He came at two o'clock in the night and an old woman waked up then and heard the crying of the new-born child out in front of her place, whereupon she called her husband, because they should see after the child. They set off and found the child on a great golden plate in the white cocoa tree, and they took the child up. They saw that it had with it useful things such as *uarsuit*, *sianala*, *tinsayla* and *kamu* [cf. p. 283]. And they gave the child to a girl who had just begun to have milk in her breast and they at once built a *surba* [enclosure in the hut] with a little canoe (*inulu*) for bathing the child in the *bisep* medicine. *Ibeorgun* said to them that they should smoke well all the trees surrounding the house, with cocoa smoke, and that they should clean up well within the house and outside it and that they should sow a plot of *bisep*. And to begin with they cleaned up everywhere in the village. After this they had him bathed during his youth in *bisep*, *koke*, *nóbal*, and *achuelyala* in order to make him a *nele* and some of them also sang for him the song about how one becomes a *nele*. — — —

---

de *silla sibuguat*, y cogieron los ancianos al niño; vieron que con él bajaron los útiles q'va usar en su vida como *hualsuit*, *sillanala*, *tinsayla* y *camu*. Y fué dado el niño a una niña que ya tenía leche en su teta (*nu paepamalitdi*) y ensegúda lo construyeron la *surba* colocaron el cayuquito (*inaulu*) para bañar en *bisep*. Dicho *Ibeorgun*. que ustedes van a echar el humo del cacao a todos los árboles cercanos de la casa y que limpiaran bien la casa adentro y afuera y sembraran en grupo el *bisep*. Así al principio ellos hicieron toda la limpieza en la aldea. Después hicieron el baño durante su infancia en *bisep*, *cocque*, en *nobal*, en *achuelyala* para hacer *nele* (*nelohe*) y algunos cantaron también para él en la lección de hacer *nele*. . . . .»

#### IV. Glossary of Cuna Mythological Characters.

Nordenskiöld had begun to card catalogue the glossary of Cuna mythological characters published here, during the very last part of his work on the Cuna material. It was therefore never completed and I do not know what form he had planned on for the publication. I have chosen here to give the names in alphabetical order and to include some explanations and additions. So far as is possible the names used in ordinary speech are also given. The list can however make no claims to being complete. ED.

AKBAN (DAD(A) -): Chief of the wicked people before the great flood. Also called *Uikup*. Mentioned in the *Ibeorgun*-document, section B II.

ANSUENELEGAN: Siren-like demons in the underworld. Mentioned in the *Absogēdi*-documents, section D III 1.

BILEL: see PILER = PILEL.

DAD(A) KALI = DAD KALU: Follower of *Ibeorgun*. Section B II.

DADA KALIBE: In ordinary speech *Uiop*, Spanish *oso* (bear). Brother of *Olopanilel*. Mentioned in *Organ*, section B III 1.

DAD(A) MARSON: Follower of *Ibeorgun*. Section B II.

DADA MASOLOTUPIPINYALILEL [ASTUPINTULEL]: *Nasua socialis*. Called colloquially *astupin*. His wife is called *Punauaga Olotupindili*. He is a brother of *Olopanilel*. Mentioned in the *Organ*-document, section B III 1.

DADA NAIBALEL: Follower of *Ibeorgun*, section B II.

DIOSAYLA (DIOSAILA): God; from Spanish *Dios* and *saila*, chief. When Pérez tried to explain the word *saila* in *ubsansailagan* he did it in the following manner: »In Stockholm there is a central station which sends out electric power to different parts. This central station is *saila* for all the small stations. In the same way there is a central station for cotton, *ubsan*, which sends out power to the cotton in other places.»

Sometimes *saila* is translated by »rey», sometimes by »origen». *Saila* is never used for the mythic Heroes.

DITISAYLA: A bird which represents God's soul. Mentioned in *Nēle Sibū*, section B III 3.

GIBLO: Evil spirit in the first layer of heaven. Mentioned in the *absogēdi*-document, section D III 1.

IBELELE: From *ibe* = sun. Sent from God. Changed into sun. Invents weapons for war. Placed a nose ring on his sister. Teaches the Cunas *absogēdi* as well as the origin of *ina*, *sia*, *akuanele*, *masar* etc. Gives the Cunas many moral commandments. Has the world tree, *pālu-ūāla*, cut down, and in this way creates the sea and so forth. Sends the other chiefs to the underworld. Has enemies. Goes through fire. Is married. Even interested in other women. [Cf. IBEORGUN].

IBEORGUN: The great mythic Hero. Relates what has happened before. Teaches the Cunas what their relatives should be called, how to celebrate the puberty feasts, how to brew chicha, how to make nose rings, how to mould gold, how to make gold soft with certain plants, how to build houses. He furthermore teaches them ethics as well as about God. Gives names to the parts of the body, teaches the people health, how to prepare food, what they may eat, and about table manners. He has followers. Wanders around in the villages near *Takarkuna* mountain. Prophecies about the Spaniards. Gives names to rivers and mountains. Performs no miracles. Has no opponents. Is unmarried.

IGAROBANTUR: The jaguar. I colloquial speech *achumigur*. Chief in *Ibelele*'s time. His wife is called *Punauaga Oloeali*.

IGOROBANDUR: Chief in the kingdom of the dead. Wife, *Oloubikunyahi*.